



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 11

נאו לחייך בתורים צוארך בחרוזים

“Tus mejillas son hermosas con Torim,
tu cuello con sartas de cuentas”



Las dos Torot son Torim, joyas triangulares sobre las mejillas: el amor ardiente une mediante líneas tres “puntos” separados —la oración, la bondad y la Torá— en uno solo. Las “sartas de cuentas” del cuello son las cosas separadas del mundo, perforadas por la autoanulación y ensartadas en el hilo de la Torá, de modo que D'os es “el primero y el último” por igual, abajo como arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/11/

LA IDEA CENTRAL

Las dos Torot son Torim, joyas triangulares sobre las mejillas: el amor ardiente une mediante líneas tres “puntos” separados —la oración, la bondad y la Torá— en uno solo. Las “sartas de cuentas” del cuello son las cosas separadas del mundo, perforadas por la autoanulación y ensartadas en el hilo de la Torá, de modo que D'os es “el primero y el último” por igual, abajo como arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios interpretan “con Torim” como las dos Torot, pero ¿por qué se usa la palabra para adornos? Los Torim eran joyas triangulares con forma de cabeza de tórtola. Todo servicio consiste en oración, bondad y Torá, fuego, agua y espíritu: como la vocal segol, tres puntos que atraen de más allá del orden natural, como una segulá. En el servicio de la persona, el punto medio —la autoanulación de la Torá, que iguala lo de arriba y lo de abajo— viene al final; en el despertar desde arriba viene primero, como en la segolta. En un amor sereno, “plata”, los puntos permanecen separados; en un amor ardiente, “oro”, las líneas los unen en un triángulo, Torim, colocados sobre las mejillas, de donde surge el aliento ascendente del habla. “Tu cuello con sartas de cuentas” es la voz de Yaakov, un hilo que corre de un extremo al otro. Para que pueda entrar, hay que perforar las piedras: ahuecar el corazón mediante la autoanulación en la oración, algo que hace posible una voz desde arriba. La Torá es el hilo que une todos los niveles, de modo que D'os es “el primero y el último” por igual; es escarlata porque la bondad de la Torá lleva Guevurá. Mediante la oración, la Torá y las mitzvot se elevan incluso las cosas más separadas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | ¿Por qué Torim? | ¶1 |
| | Las dos Torot se llaman Torim, adornos triangulares. Todo servicio consiste en oración, bondad y Torá, fuego, agua y espíritu, que, como el segol y como una segulá, atraen de más allá del orden natural; la Torá es el punto medio que iguala lo de arriba y lo de abajo. | |
| 2 | Segol y segolta | ¶2 |
| | En el servicio de la persona, el punto medio viene al final; en el despertar desde arriba, viene primero. | |
| 3 | Oro y plata | ¶3-4 |
| | Un amor sereno deja separados los puntos; un amor ardiente los une con líneas en Torim, las dos Torot, que se colocan sobre las mejillas, de donde surge el aliento ascendente del habla. | |

4 Sartas de cuentas

¶5-6

Las cuentas del cuello son piedras separadas, unidas por el hilo de “la voz de Yaakov”. Para recibirlo, hay que ahuecar el corazón mediante la autoanulación, por medio de la kavaná que despierta la voz.

5 Dos voces y el hilo escarlata

¶7

La oración solo asciende mediante una voz desde arriba; la Torá, la segunda voz, es el hilo que iguala el primero y el último. Su color escarlata expresa la bondad que lleva Guevurá, y por todo esto se elevan incluso las cosas separadas.

6 El versículo en orden

¶8

Primero las mejillas, luego el cuello y luego las sartas de cuentas: las dos Torot; después, la voz que perfora las piedras; y, por último, el hilo que atraviesa todos los niveles.

CONCEPTOS CLAVE

Torim תורים

Adornos triangulares con forma de cabeza de tórtola (tor). En el maamar representan las tres clases de servicio unidas por el amor ardiente, así como las dos Torot, la Escrita y la Oral.

Fuego, agua y espíritu אש מים רוח

La oración que asciende desde abajo, la bondad que fluye desde arriba y la Torá entre ambas; sus iniciales hebreas forman omer.

Segol y segolta סגול וסגולתא

Tres puntos dispuestos en triángulo. La vocal segol, cuyo punto medio está abajo, representa el servicio desde abajo; el signo de cantilación segolta, cuyo punto medio está arriba, representa el despertar desde arriba.

Segulá סגולה

Un efecto que proviene de más allá del orden natural de causa y efecto; Israel es el am segulá de D'os, elegido desde arriba de la cadena descendente de los mundos.

Autoanulación (bitul) ביטול

La “perforación” de las piedras: el alma se vacía para que la Luz Infinita pueda reposar en ella.

La barra central בריח התיכון

El hilo o la barra que “atraviesa de un extremo al otro”: Yaakov y la Torá, que unen el nivel más elevado con el más bajo.

El hilo escarlata חוט השני

El habla de la Torá. Es escarlata porque la bondad que la Torá atrae lleva Guevurá, como en la Torá Oral y en las precisiones de los Escribas.

SECCIÓN 1 • 11

¿Por qué Torim?

1 נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים. וארז"ל לחייך הם שני לוחות³ בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ (עיין רבות בשה"ש) ולהבין מהו בתורים והוה ליה למימה בתורות.

“Tus mejillas son hermosas con torim, tu cuello, con sartas de cuentas (charuzim)”. Nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Tus mejillas’ son las dos Tablas; ‘con torim’ son las dos Torot, la Torá escrita y la Torá oral” (véase Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim). Ahora bien, debemos entender qué significa “con torim”: debería haber dicho “con Torot” (Torás).

El maamar comienza con Shir HaShirim 1:10, que alaba las mejillas de la amada adornadas con torim y su cuello con sartas de cuentas. Los Sabios interpretan las mejillas como las dos Tablas y “con torim” como las dos Torot, la escrita y la oral; el Alter Rebe pregunta por qué el versículo usa la palabra para un adorno en vez de decir simplemente “con Torot”.

ונקדים להבין המשל כפשוטו כי תורים הם תכשיטין הנעשים כעין ראש תור⁵ שהוא תבנית משולש (ע"י בשבת דפ"ה ע"ב) והיה דרכו לעשות שני תכשיטין כעין תורים לתת בלחיים.

Primero entendamos la analogía en su sentido simple. Los torim son adornos hechos a semejanza de la cabeza de un tor (tórtola), que tiene forma triangular (véase Shabat, folio 85b); y era costumbre hacer dos adornos semejantes a torim para colocarlos en las mejillas.

Antes de aplicar la imagen, explica en qué consistía el adorno. Los torim eran joyas con forma de cabeza de tor, una tórtola, que es triangular, y se llevaban en pares sobre las mejillas; el Talmud (Shabat 85b) habla de una franja plantada con forma de “cabeza de tor”.

ולהבין הנמשל מזה הנה התורה והמצות נחלקים דרך כלל לג' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח שהם בחי' אמ"ר (וכמש"ל ע"פ לסוסתי⁶ כו').

Para entender lo que ilustra la analogía: la Torá y las mitzvot se dividen, en términos generales, en tres niveles: Torá, avodá (servicio divino) y guemilut jasadim (actos de bondad), que corresponden a los niveles de fuego, agua y espíritu (esh, mayim, ruaj), como se escribió arriba sobre “A mi yegua, etc.”.

Ahora aplica la imagen. Toda la Torá y las mitzvot se agrupan en tres categorías generales: el estudio de la Torá, la avodá (el servicio de la plegaria) y los actos de bondad; corresponden a los tres elementos de fuego, agua y espíritu. Sus iniciales hebreas, esh, mayim, ruaj, forman la palabra omer, como explicó el maamar anterior sobre “A mi yegua”.

אש ממטה למעלה⁷ בחיי עבודה כו'. ומים הוא חסד וצדקה להחיות רוח שפלים⁸ למעלה למטה והבחי הממוצעת היא התורה

El fuego, de abajo hacia arriba, es el nivel de la avodá, etc.; el agua es la bondad y la caridad, “para reanimar el espíritu de los humildes”, de arriba hacia abajo; y el nivel intermedio es la Torá.

La plegaria es fuego: como una llama, asciende de abajo hacia arriba, cuando el alma se dirige a D'os. La caridad y la bondad son agua, que fluye de arriba hacia abajo “para reanimar el espíritu de los humildes” (Isaías 57:15); la Torá es el elemento intermedio entre ambos.

והנה בחיי אמ"ר היא בחיי סגול⁹ וסגול הוא מלשון סגולה כמו עד"מ שיש ענינים מרפאים בדרך רפואה וטבע ויש

Ahora bien, el nivel de fuego, agua y espíritu corresponde al [signo vocálico] segol, y segol deriva del término segulá (virtud especial). Por ejemplo, hay cosas que curan mediante la medicina y la naturaleza, y hay

En conjunto, los tres tienen la forma del signo vocálico segol, tres puntos dispuestos en triángulo. El Alter Rebe relaciona la palabra segol con segulá, un remedio cuyo poder curativo está oculto y no es natural.

שהם מרפאים בדרך סגולה שעפ"י דרך הטבע אין דרך להיות רפואה עי"ז אליו ומ"מ יש איזה סגולה בדרך רחוקה ונפלאה במה שאינה מושגת בהשגת והשכלת הרופאים הטבעיים להיות על ידי זה רפואה זו

otras que curan por medio de una segulá: según el orden natural, no hay manera de que alguien se cure por medio de ella; sin embargo, existe cierta segulá que actúa de manera remota y maravillosa, de un modo que escapa a la comprensión y al entendimiento de los médicos naturales, y por medio de ella se produce esa curación.

Una segulá actúa allí donde la medicina natural no ve causa alguna: según las leyes de la naturaleza, no debería producir ningún efecto, y sin embargo cura de una manera remota y maravillosa que los médicos no pueden comprender. Por eso, la palabra alude a un efecto que proviene de más allá del orden ordinario de causa y efecto.

וכן על דרך משל נקראים ישראל עם סגולתו^{10, 11, 12, 13, 14} שאותנו בחר ה' שלא כסדר ודרך ההשתלשלות מעילה לעילה

Del mismo modo, a modo de analogía, Israel es llamado am segulá —“el pueblo de Su tesoro”—, pues D'os nos eligió sin seguir el orden ni el modo de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), de causa en causa;

Israel es llamado por D'os am segulá, Su “pueblo atesorado”, porque Su elección de ellos no sigue la cadena de causa y efecto por la que los mundos descienden de Él. La elección proviene de más allá de ese orden, como una segulá cuyo efecto trasciende la naturaleza.

אלא ישראל עלו במחשבה^{15, 16} למעלה מסדר ההשתלשלות שמה שנמשך למעלה מסדר ההשתלשלות נק' בשם סגולה

sino que Israel “ascendió en el pensamiento” por encima del orden de la cadena descendente; pues aquello que se extiende desde más allá del orden de la cadena descendente recibe el nombre de segulá.

El Midrash enseña que Israel “ascendió en el pensamiento” de D'os antes de que el mundo fuera creado. Por eso, su raíz está por encima de la cadena descendente de los mundos, y todo lo que se extiende desde ese nivel se llama segulá.

(ועיין בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו סע"א ח"א פ' נח ס"ה א' ויצא קס"א ב'. ח"ג במדבר קי"ט ב' האזינו דרצ"ח ב'. ועמ"ש מענין סגול סד"ה אסרי לגפן עירה¹⁷)¹⁸ וכן בחי אמ"ר הנ"ל נמשך למלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(Véase el Zohar, al comienzo de Parshas Terumah, folio 126, final de la página a; Parte I, Parshas Noach, 65a; Vayetzei, 161b; Parte III, Bamidbar, 119b; Haazinu, folio 298b. Y véase lo escrito acerca del segol al final del discurso que comienza “Atando su pollino a la vid”). Así también, el nivel de fuego, agua y espíritu mencionado antes se extiende desde por encima de la cadena descendente de los mundos, etc.

El paréntesis enumera pasajes del Zohar sobre Israel como segulá de D'os; varios de ellos citan o explican el versículo “Porque D'os escogió a Yaakov para Sí, a Israel como Su tesoro (segulato)”, y remite a un discurso de Torah Ohr para explicar el segol. Luego el Alter Rebe aplica la idea: la plegaria, la bondad y la Torá, los tres “elementos”, también atraen desde un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

וגם הם בבחי' נקודת סגול כי ענין סגול היינו שנקודה האמצעית הוא תחת שני הנקודות שכן סדר העבודה תחלה צריך להיות בבחי' אש ממטה למעלה כו'.

También tienen la forma del signo vocálico segol, pues la característica del segol es que el punto del medio está debajo de los dos puntos. Tal es el orden del servicio: primero debe ser a la manera del fuego, de abajo hacia arriba, etc.;

En el segol, el punto del medio está debajo de los dos puntos superiores, y esto refleja el orden del servicio de la persona. Comienza con la plegaria, el fuego que asciende de abajo hacia arriba.

ואח"כ אם רץ לבך שוב¹⁹ לאחד²⁰ להיות המשכות מלמעלה למטה בבחינת צדקה וגמ"ח להחיות רוח שפלים כו' והתורה היא בחי' ממוצעת

y después, “Si tu corazón corre, vuelve al Uno”, para que haya extensiones de arriba hacia abajo, mediante la caridad y los actos de bondad, “para reanimar el espíritu de los humildes”, etc. Y la Torá es el nivel intermedio,

Después del “correr” ascendente del alma en la plegaria viene su “retorno”, una extensión desde arriba por medio de la caridad y la bondad. La frase “Si tu corazón corre, vuelve al Uno” describe este movimiento; la Torá se encuentra entre ambos como nivel intermedio.

דהיינו שהוא להיות למעלה ולמטה שוין כמ"ש ולא תחללו את שם קדשי פי' שלא לעשות חלל²¹ והפסק להשראת שם קדשו שיהיה גם למטה כסא ומכון לשבתו ית'

es decir, su [función] es hacer que lo de arriba y lo de abajo sean iguales, como está escrito: “No profanarán (techalelu) Mi santo Nombre”; es decir, no hacer un vacío (jalal) ni una interrupción en la morada de Su santo Nombre, de modo que también abajo haya un trono y un lugar fijo para Su morada, bendito sea,

La función de la Torá es hacer que lo de arriba y lo de abajo sean iguales. El Alter Rebe interpreta “No profanarán (techalelu)” como “no hagan un jalal”, un vacío o una interrupción, para que el santo Nombre de D'os repose abajo sin interrupción y el mundo inferior se convierta en Su trono y morada, igual que los mundos superiores.

כמו למעלה (וכמ"ש בפ' ראה סדי"ה כי תשמע בקול²² כו' לעשות הישר כו' ע"ש ובפ' יתרו סדי"ה משה ידבר²³ והאלקים יעננו²⁴ כו' ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת²⁵ בפ"י ואמת ה' לעולם. ואמת זו תורה)

tal como arriba. (Como está escrito en Parshas Re'eh, al final del discurso que comienza "Cuando escuches la voz, etc., para hacer lo recto, etc."; véase allí. Y en Parshas Yisro, al final del discurso que comienza "Moshe hablará y D'os le responderá, etc.". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea", acerca del significado de "y la verdad de D'os es para siempre". Y "verdad" es la Torá.)

El paréntesis remite al lector a otros discursos sobre este tema: el de Re'eh ("Cuando escuches la voz"), el discurso de Torah Ohr sobre Yisro ("Moshe hablará") y el discurso sobre Shemini Atzeres, que explica "la verdad de D'os es para siempre". Allí, "verdad" significa la Torá.

והיינו ע"י עסק התורה כי הלומד דבר הלכה הוא רק שנמשך אחר התנאים והאמוראים כמו ר' אליעזר אומר ב"ש אומרים.

Esto se logra mediante el estudio de la Torá, pues quien estudia un asunto de halajá no hace más que seguir a los Tanaim y Amoraim, como en "Rabí Eliezer dice", "Beis Shammai dicen".

El estudio de la Torá produce esta unidad porque quien aprende deja de lado sus propias opiniones y repite las palabras de los Sabios: "Rabí Eliezer dice", "Beis Shammai dicen". Se convierte en un conducto para sus palabras.

וגם לפעמים לומד במסכת שאין צריך לה כלל למעשה אלא עיקר כוונת הלימוד כדי להיות ואשים דברי בפיך²⁶ שדבר ה' זו הלכה²⁷ היא המדבר בפיך

A veces, además, estudia un tratado que no necesita en absoluto para la práctica; más bien, el propósito principal del estudio es que se cumpla "Y pondré Mis palabras en tu boca": que "la palabra de D'os", "esto es halajá", sea lo que habla en tu boca.

Incluso cuando estudia un tratado que no tiene aplicación práctica, el propósito del estudio es que la palabra de D'os, que el Talmud identifica como halajá, hable por su boca. Así se cumple "Y pondré Mis palabras en tu boca" (Isaías 51:16).

וצריך לעשות פיו כלי ומכון להיות בחינת ביטול לדבר ה' וזהו בחינת סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצ' ע' תחת יהם.^{28, 29}

Debe hacer de su boca una vasija y un lugar fijo, para que esté en un estado de autoanulación (bitul) ante la palabra de D'os. Este es el nivel del segol: dos puntos iguales y el tercero, el intermedio, debajo de ellos.

Quien estudia debe hacer de su boca una vasija, anulada ante la palabra de D'os. Esta autoanulación es el punto del medio del segol, escrito debajo de los otros dos porque, en el servicio de la persona, viene después de la plegaria y la bondad.

SECCIÓN 2 • 112

Segol y segolta

2 והנה כל זה הוא בסדר העבודה שלמטה באדם. אבל הנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא שם נעשה שלש בחי' נקודות הנ"ל בבחי' סגולתא שהנקודה אמצעית היא למעלה עומדת על גבי שתי הנקודות.

Ahora bien, todo esto corresponde al orden del servicio que se realiza abajo, en el hombre. Pero cuando un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, allí los tres puntos mencionados antes se convierten en el nivel de segolta, en el que el punto del medio está arriba, colocado sobre los otros dos puntos.

Todo lo descrito hasta aquí es el orden del servicio tal como la persona lo lleva a cabo, desde abajo. Cuando ese despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba, los mismos tres puntos adoptan la forma de segolta, un signo de cantilación cuyo punto del medio está por encima de los otros dos.

שממטה למעלה בעבודת האדם הנה הנקודה אמצעית היא האחרונה שמתחלה צריך להיות סדר העבודה ממטה למעלה כו'. ואח"כ המשכה כו'.

Pues, de abajo hacia arriba, en el servicio del hombre, el punto del medio es el último: primero debe seguirse el orden del servicio de abajo hacia arriba, etc., y después, atraer hacia abajo, etc.;

En el servicio de la persona, el punto del medio —la autoanulación de la Torá— viene al final: primero la plegaria asciende desde abajo; luego, la bondad atrae hacia abajo desde arriba. Por eso, en el segol, está escrito debajo de los otros dos.

ואחר כך יכול לבא ולעלות ולהגיע למדרגת בחינת ביטול דבחינת ולא תחללו כו'. אבל מלמעלה למטה באתערותא דלעילא שם בחינת נקודה האמצעית היא בעצם וראשונה:

y después puede venir, ascender y alcanzar el grado del nivel de autoanulación de «No profanarán, etc.». Pero de arriba hacia abajo, cuando el despertar viene desde arriba, allí el nivel del punto del medio es, en esencia, lo primero y primordial.

Solo después de ambas etapas puede la persona alcanzar la autoanulación de «No profanarán», sin dejar ningún vacío entre lo de arriba y lo de abajo. Cuando el movimiento viene desde arriba, el orden se invierte y el punto del medio es lo primero y primordial, como en la segolta, donde está colocado arriba.

SECCIÓN 3 • 113-4

Oro y plata

3 ב והנה כתיב תורי זהב³⁰ נעשה לך עם נקודות הכסף.^{31,32} (עי רבות נשא סיפ י"ג) פי' שבחי' סגול זה הוא

בבחי' נקודות הוא בבחי' כסף בחי' אהבה של קרירות

2. Ahora bien, está escrito: “Te haremos torim de oro con puntos de plata” (véase Midrash Rabbah, Naso, al final de la sección 13). El significado es que este nivel de segol, mientras está en forma de puntos, corresponde al nivel de la plata: el nivel de un amor sereno y frío.

La sección 2 comienza con el siguiente versículo del Cantar de los Cantares: “Te haremos torim de oro con puntos de plata”. El Alter Rebe interpreta los “puntos” como los tres puntos del segol, y la plata como un amor sereno y frío.

אבל בבחי' ומעלת הזהב על הכסף³³ שהוא בבחי' רשפי אש³⁴ וכי נעשה נקודות אלו בחי' תורים כמו ראש תור בגמרא בחינת משולש

Pero, en cuanto al nivel y la superioridad del oro sobre la plata —que corresponde a “llamaradas de fuego”, etc.—, estos puntos se convierten en torim, como la “punta de un tor” en la Guemará: la forma de un triángulo;

El oro representa un amor superior, “llamaradas de fuego”, una pasión ardiente, y supera al amor frío del mismo modo que el oro supera a la plata. En ese amor ardiente, los puntos separados se convierten en torim: un triángulo, como la “punta de un tor” mencionada en el Talmud.

דהיינו להמשיך קוין לנקודות אלו כי בהיותן נקודות הם כמו ענינים נפרדים להיות תחלה ממטה למעלה רשפי אש כו' ואח"כ מים כו'.

es decir, trazar líneas entre estos puntos. Pues, mientras son puntos, parecen elementos separados: primero, de abajo hacia arriba, “llamaradas de fuego”, etc., y después agua, etc.

Un triángulo se distingue de tres puntos porque unas líneas unen los puntos. Mientras siguen siendo puntos, las etapas del servicio permanecen separadas: primero, el fuego de la plegaria que asciende; luego, el agua de la bondad que desciende.

והיינו להיות האהבה בקרירות הם ענפין מתפרדין כו' אבל בהתלהבות והתלהטות האהבה הנה נעשו בבחינת התכללות זו בזו.

Es decir, cuando el amor es frío, son “ramas que se separan”, etc.; pero, cuando el amor arde y se inflama, se incluyen unas en otras.

En un amor frío, las cualidades del alma permanecen como “ramas que se separan”, y cada una actúa por su cuenta. Cuando el amor arde, se unen y cada una queda incluida en las demás.

ועל זה נאמר והחוט המשולש³⁵ כו' [ועיין מענין תורי זהב בפ' נשא (קמ"ג סע"ב ודקמ"ב סע"א) בענין מי זהב^{36, 37, 38, 39, 40} (קל"ה ב').

A esto se refiere lo dicho: “Y el cordón de tres dobleces”, etc. [Véase acerca de los torim de oro en Parshas Naso (folio 143, final de la cara b, y folio 142, final de la cara a), sobre el tema de Mei Zahav (135b);

Este es el “cordón de tres dobleces” que “no se rompe pronto” (Eclesiastés 4:12): tres hebras trenzadas en una. Aquí comienza una extensa nota entre corchetes que enumera pasajes del Zohar acerca de los “torim de oro” y de Mei Zahav, “aguas de oro”; los corchetes forman parte del texto impreso.

ובפ' האזינו (דרצ"ב סע"א) תולדות (קמ"ה ב') בענין הנחמדים מזהב^{41, 42, 43, 44, 45} בפ' נח (ע"א ב')⁴⁶ ויחי (רמ"ז⁴⁷ א').

y en Parshas Haazinu (folio 292, final de la cara a); Toldos (145b); sobre el tema de “más deseables que el oro”, en Parshas Noach (71b) [y] Vayechi (247a);

La nota entre corchetes continúa con otros pasajes del Zohar, entre ellos los que interpretan “más deseables que el oro” (Salmos 19:11). En Noach y Vayechi, el Zohar explica vayafozu, una palabra de la bendición de Yaakov a Yosef, mediante la referencia de este versículo al “mucho oro fino (paz)”.

ור"פ קרח.⁴⁸ האזינו (רצ"ה ב'). ובפ' תרומה (קמ"ח א') דודאי זהב סליק יתיר^{49, 50} כו' הובא בפרדס ש"י פ"ג ועמ"ש מענין האהבה שבהתלהטות

y el comienzo de Parshas Korach; Haazinu (295b); y en Parshas Terumah (148a): “pues, ciertamente, el oro asciende más alto”, etc., citado en el Pardes, Sha'ar 10, capítulo 3. Véase también lo escrito acerca del amor que arde,

Siguen otras referencias, entre ellas la afirmación del Zohar de que “ciertamente, el oro asciende más alto”, citada por el Pardes Rimonim. Luego la nota pasa a maamarim que describen el amor ardiente del alma.

שהיא בחינת כמעלת הזהב בד"ה ועשית ציץ⁵¹ זהב טהור⁵² ובד"ה ויושט⁵³ הלך לאסתר את שרביט הזהב⁵⁴ ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{55, 56} ובפ' בהעלותך בד"ה ראיתי

que es como la superioridad del oro, en el maamar que comienza “Harás una placa frontal de oro puro”, y en el que comienza “Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro”; y en Parshas Miketz, en el maamar que comienza “Pues contigo está la fuente de la vida”; y en Parshas Beha'aloscha, en el que comienza “He visto,

Ese amor ardiente tiene la superioridad del oro sobre la plata. Los maamarim enumerados tratan del oro: la placa frontal de oro del Sumo Sacerdote (tzitz), el cetro de oro que el rey extendió hacia Ester, “Pues contigo está la fuente de la vida” y la visión de Zejariá del candelabro de oro.

והנה מנורת זהב⁵⁷ ובפי' בהר בד"ה כי תבאו כו' ושבת הארץ⁵⁸ ובפי' שלח ע"פ והיה לכם לציצית⁵⁹ ובפי' תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי^{60,61} ובפי' ש"ב פ"נ.⁶²

“y he aquí un candelabro de oro”; y en Parshat Behar, en el discurso que comienza “Cuando entren, etc., la tierra descansará”; en Parshat Shelaj, sobre “Será para ustedes un tzitzit”; en Parshat Ki Tisá, sobre “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”; y en Sefer Shel Beinonim, capítulo 50.

La lista continúa con discursos sobre Behar, sobre el tzitzit y sobre “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, y con el capítulo 50 del Tania (llamado aquí Sefer Shel Beinonim). Ese capítulo habla de un amor “como destellos de fuego” que supera los otros tipos de amor, así como el oro supera a la plata.

4 ומענין התכללות המדות בפי' תולדות בביאור ע"פ מים רבים⁶³ בענין רבקה של שלש בקר כו' ובביאור ע"פ וקבל היהודים⁶⁴ בסופו ובפי' ואתחנן ע"פ וידעת היום.⁶⁵

Y acerca de la inclusión de los atributos emocionales (midot) [unos en otros]: en Parashat Toldot, en la explicación de “Muchas aguas”, sobre Rivká, una rivká (yunta) de bueyes, de tres en tres, etc.; en la explicación de “Y los judíos aceptaron”, al final de esta; y en Parashat Vaetjanán, sobre “Y sabrás hoy”.

La nota entre corchetes que comenzó en el párrafo anterior continúa con maamarim sobre la inclusión mutua de los atributos. Por ejemplo, en el maamar de Torah Ohr sobre Toldot, el nombre Rivká se interpreta como rivká, una yunta de bueyes unidos de tres en tres, imagen de los atributos enlazados entre sí.

ומ"ש בסמוך בענין ב' תורים ב' תורות כו' י"ל שהן עצמן בחי' זו"נ כשהן בהתכללות ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימוש⁶⁶ בענין ואגודתו על ארץ⁶⁷ כו'

En cuanto a lo escrito poco después acerca de los dos torim, las dos Torot, etc., puede decirse que ellos mismos son el nivel de Zeir Anpín y Nukvá cuando están incluidos uno en el otro. Y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Pues los montes se apartarán”, acerca de “y Su haz sobre la tierra, etc.”

El Alter Rebe agrega que los dos torim, que son las dos Torot, pueden ser Zeir Anpín y Nukvá, las configuraciones masculina y femenina, cuando están incluidas una en la otra. Remite a su explicación de “Su haz sobre la tierra”, pues un haz también representa la inclusión.

ואגודתו היינו ג"כ בחינת התכללות ועי' עוד מענין תורי זהב⁶⁸ בזח"א בראשית (דף⁶⁹ א' ע"ב) וירא (צ"ז ב') ע"פ וקול התור^{70, 71, 72} ויקרא (דף ד' ע"ב)⁷³

“Su haz” también alude al nivel de la inclusión. Y véase además acerca de los torim de oro en el Zohar, parte I, Bereshit (folio 1b), Vayerá (97b), sobre “y la voz de la tórtola (tor)”, [y] Vaikrá (folio 4b).]

Un haz une tallos separados y los convierte en uno; por eso, “Su haz” es otra imagen de la inclusión. La nota concluye con pasajes del Zohar acerca de los torim de oro y de “la voz de la tórtola (tor)”; el corchete final cierra la nota impresa.

והנה כמו שבחי נקודת סגול הם ב' בחי' סגול וסגולתא דהיינו ממטה למעלה וממעלה למטה כן בבחי' תורים הם ג"כ ב' תורים ממטה למעלה וממעלה למטה והם ב' בחי' תורות תשב"כ ותשבע"פ

Ahora bien, así como el nivel de los puntos segol tiene dos formas, segol y segolta —es decir, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo—, así también en el nivel de los torim hay dos torim, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo; y estos son los dos niveles de la Torá: la Torá Escrita y la Torá Oral.

Se retoma el argumento principal. Así como los tres puntos tienen dos formas —segol desde abajo y segolta desde arriba—, también hay dos torim: uno que asciende desde abajo y otro que desciende desde arriba. Estos son las dos Torot, la Torá Escrita y la Torá Oral.

וזהו נעוו לחייך בתורים כו' פי' לחייך לחי עליון ולחי התחתון מקום מוצא הבל הדיבור^{74, 75}

Esto es [lo que significa] “Tus mejillas son hermosas con torim, etc.”: “tus mejillas” se refiere a la mandíbula superior y la mandíbula inferior (leji), el lugar de donde sale el aliento (hevel) del habla.

El versículo se interpreta nuevamente: “tus mejillas” son las mandíbulas superior e inferior, el lugar de donde sale el aliento del habla. En hebreo, la palabra leji significa tanto “mejilla” como “mandíbula”.

כי הבלא סליק לעילא כו' בחי' גבורות והסתלקות הוא בחי' רשפי אש מעלת הזהב על הכסף

Pues “el aliento asciende”, etc.: el nivel de las Guevurot (contención) y de la retirada (histalkut), que es el nivel de las “llamaradas de fuego”, la superioridad del oro sobre la plata.

El aliento asciende, por lo que corresponde a las Guevurot, las fuerzas de contención, y a la retirada (histalkut), un movimiento hacia arriba y alejándose. Esta fuerza ascendente es el fuego de las “llamaradas de fuego”: el oro que supera a la plata.

(ועמ"ש בפי אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר^{76, 77} הבל הלב אותיות להב⁷⁸ כוי וגם הוא כלול מכל ג' בחי' אמ"ר ועמ"ש הרמ"ז פ' פנחס) (דרט"ו) בד"ה האי אומאה בענין אמ"ר מעלת האהבה כוי

(Y véase lo escrito en Parashat Ajarei, en el maamar que comienza “Pues en este día expiará”, acerca del hevel —aliento— del corazón: [hevel tiene] las letras de lahav —llama—, etc.; y también está compuesto por los tres niveles: fuego, agua y espíritu. Y véase lo que escribió el Ramaz sobre Parashat Pinjás) (folio 215), en el pasaje que comienza “Este juramento”, acerca de fuego, agua y espíritu. [Mediante] la superioridad del amor, etc.,

El paréntesis agrega que hevel, “aliento”, tiene las mismas letras que lahav, “llama”, y que el aliento también contiene los tres elementos: fuego, agua y espíritu, como explica asimismo el Ramaz (R. Moshe Zacuto). Luego se reanuda la oración principal con la superioridad del amor ardiente descrito antes.

הנ"ל נעשה ונמשך בחי' תורים לבחינת נקודות אלו ונעשה מהם קוין בהתכללות הנקודות זו בזו וכל זה בבחי' לחיים שהוא מ קום מו צא הבל הדיבור כוי

mencionada antes, se forma y se extiende el nivel de los torim hacia estos puntos, y de ellos se forman líneas mediante la inclusión de los puntos unos en otros. Y todo esto corresponde al nivel de las mejillas, que son el lugar de donde sale el aliento del habla, etc.,

Por medio de ese amor, los puntos separados se unen mediante líneas y se convierten en torim, con cada punto incluido en los demás. Todo esto tiene lugar en las mejillas, la fuente del aliento del habla.

כי הבל סליק לעילא (עמ"ש מענין הבל הדיבור בד"ה ביום השמע"צ ועי' בע"ח שער העקודים פ"א ועי' בזח"ג בפי תזריע מ"ז בי⁷⁹ ח"ב שמות ג' א' ובמק"מ שם):

pues «el aliento asciende hacia lo alto». (Véase lo escrito acerca del aliento del habla en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”; véase también Etz Chaim, Sha’ar HaAkudim, capítulo 1; y véase el Zohar, Parte III, Parshas Tazria, 47b; Parte II, Shemos, 3a; y el Mikdash Melech allí.)

Las mejillas son el lugar adecuado para esta unión ardiente porque el aliento que sale de ellas asciende hacia lo alto, como el fuego. El paréntesis remite a otros análisis del aliento del habla: en el discurso sobre Shemini Atzeres, en Etz Chaim y en el Zohar.

SECCIÓN 4 • 115-6

Sartas de cuentas

5 ג אבל צוארך בחרוזים⁸⁰ הוא בחי' אבנים טובות ומרגליות מופרדים וקבועים ותלויים בחוט שהחוט נכנס בהם ומחברם שלא יתפרדו.⁸¹

3. Pero “tu cuello con sartas de cuentas” es el nivel de las piedras preciosas y las perlas, separadas, engarzadas y suspendidas de un hilo; el hilo las atraviesa y las une para que no se separen.

La sección 3 pasa a la segunda mitad del versículo: “tu cuello con sartas de cuentas”. Las cuentas son piedras preciosas y perlas separadas, que un hilo mantiene unidas al atravesarlas, para que no se dispersen.

וכך עד"מ נמשך הקל קול יעקב⁸² יוד עקב הוא מדתו של יעקב בחי' חוט מבריה מן הקצה אל הקצה^{83, 84, 85}

Así también, a modo de analogía, se extiende [el nivel de] “La voz es la voz de Yaakov”: [Yaakov es] yud [y] akev (talón), que es el atributo de Yaakov, el nivel de un hilo que “atraviesa de un extremo al otro”.

Del mismo modo se extiende “la voz de Yaakov”. El nombre Yaakov se lee como yud-akev: la yud (el punto más elevado) y el talón (lo más bajo); su atributo es un hilo que “atraviesa de un extremo al otro”, como la barra central del Mishkán, que atravesaba todas sus tablas.

(עמ"ש מענין זה דיעקב בפ' צו בד"ה והיה אור הלבנה⁸⁶ כו' ובד"ה משמח חתן כו' וע' בזהר ס"פ תרומה קע"ה ב')

(Véase lo escrito acerca de este tema de Yaakov en Parshat Tzav, en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será, etc.”, y en el discurso que comienza “Quien alegra al novio, etc.”; véase también el Zóhar al final de Parshat Terumá, 175b).

El paréntesis remite a discursos sobre Tzav y al Zóhar al final de Terumá, que identifica con Yaakov la barra central que “atraviesa de un extremo al otro”.

דהיינו אפילו בבחי' קצה אחרון שהוא רחוק מקצה הראשון לגמרי דהיינו בחי' עלמא דפרודא דברים זרים ונפרדים כו'

es decir, incluso en el nivel del extremo último, que está completamente alejado del primer extremo: a saber, el nivel del mundo de la separación, de cosas extrañas y separadas, etc.

El hilo llega incluso al “extremo último”, completamente alejado del primero. Ese es el “mundo de la separación”, donde las cosas parecen extrañas a D'os y separadas de Él.

ונמשך קול והמשכה עליונה מלמעלה שיתחברו ויטייחדו גם הם ליחדו ית'. וזהו ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו⁸⁷ כו' כי הוא יתברך מקומו של עולם⁸⁸

se extiende una voz y una emanación superior desde lo Alto, para que ellas también se unan y se integren en Su unidad, bendito sea. Y esto es [lo que significa] “Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera, etc.”, pues Él, bendito sea, es “el lugar del mundo”.

También allí se extiende una voz desde lo Alto, para que incluso esas cosas separadas se unan a la unidad de D'os. Esto es lo que significa que Yaakov tomara “de las piedras del lugar” y las pusiera a su cabecera: “el Lugar” (HaMakom) es D'os, quien es “el lugar del mundo”.

כמאמר ברוך המקום⁸⁹ בחינת ממכ"ע ואבנים הם בחינת אותיות שנפלו בשבירת הכלים ויעקב הוא המביאן ומעלה אותם למעלה בבחינת מראשותיו (ועמ"ש מענין זה ר"פ ויצא בד"ה ושבת בשלום⁹⁰ כו').

como en la expresión “Bendito sea el Omnipresente (HaMakom)”, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y las piedras son el nivel de las letras que cayeron en la ruptura de las vasijas; Yaakov es quien las trae y las eleva, al nivel de “a su cabecera”. (Véase lo escrito sobre este tema al comienzo de Parshat Vayetzei, en el discurso que comienza “Y volveré en paz, etc.”).

D'os es llamado HaMakom, como en las palabras de la Hagadá de Pésaj, en cuanto luz que llena todos los mundos y está presente en todo lugar. Las “piedras” son letras (el Sefer Yetzirá llama piedras a las letras) que cayeron en la ruptura de las vasijas; Yaakov las reúne y las eleva al nivel de “su cabecera”.

וכשם שבמשל החרוזים מאבנים טובות שהם נקובים וחלולים כך צריך לעשות מקום חלל כמ"ש ולבי חלל בקרבי⁹¹ להיות כלי ריקן מחזיק⁹² המשכות אור א"ס ב"ה שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה

Así como, en la analogía, las cuentas ensartadas de piedras preciosas están perforadas y huecas, también es necesario hacer un espacio hueco, como está escrito: “y mi corazón está hueco (jalal) dentro de mí”, para ser una vasija vacía que contenga las emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la Luz Infinita, bendito sea, no reposa ni se revela

Las cuentas solo pueden ensartarse si están perforadas y huecas. Del mismo modo, la persona debe hacer dentro de sí un espacio hueco, como dijo David: “mi corazón está hueco dentro de mí”, y convertirse en una vasija vacía capaz de contener la Luz Infinita.

אלא כמי שבטל אליו במציאות לגמרי בבחינת אין ממש שלא יהיה תופס מקום כלל ליש ודבר.

sino en quien está completamente anulado ante Él en su propia existencia, en el estado de verdadera nada (ayin), de modo que no ocupa en absoluto lugar como un “algo” (yesh) y una entidad.

La Luz Infinita reposa únicamente sobre quien está completamente anulado ante D'os, como si fuera nada (ayin). Esa persona no ocupa lugar alguno como un “algo” (yesh) separado.

6 וכדי להיות ביטול זה הוא על ידי בחינת קול יעקב⁹³ שהקול מעורר הכוונה והכוונה אינו מחשבה לבדה כ"א להיות מכוון כו'.

Ahora bien, para que se produzca esta autoanulación (bitul), esto se logra mediante el nivel de «la voz de Yaakov»: pues la voz despierta la kavaná (intención), y la kavaná no es solamente pensamiento, sino más bien estar dirigido (mejuván), etc.

Esta autoanulación se produce mediante «la voz de Yaakov», pues la voz despierta la kavaná, la intención. La kavaná no es mero pensamiento, sino apuntar, dirigirse precisamente hacia un objetivo.

וכך בחי' כנ"י נקרא כוונה ע"ש שצריך לכוון את לבו לגבי א"ס ב"ה בבחינת ביטול כו'

Así también, el nivel de la Comunidad de Israel (Kneset Israel) es llamado kavaná, porque uno debe dirigir su corazón hacia el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en un estado de autoanulación, etc.,

Por eso la Comunidad de Israel, fuente de las almas de Israel, es llamada kavaná: cada persona debe dirigir su corazón hacia el Infinito con autoanulación.

שיהיה מכוון נגד בחינת אין ערוך לך כו' שיהיה נתפס במוחו ולבו כי אין עוד מלבדו.⁹⁴

de modo que esté dirigido hacia el nivel de «No hay nadie comparable a Ti, etc.»: que quede grabado en su mente y en su corazón que «no hay nada fuera de Él».

Debe dirigir su corazón hacia «No hay nadie comparable a Ti», hasta que quede grabado en su mente y en su corazón que «no hay nada fuera de Él» (Deuteronomio 4:35).

SECCIÓN 5 • 17

Dos voces y el hilo escarlata

7 וזהו ענין שיכוונו את לבם⁹⁵ שבמשנה רפ"ה דברכות היינו כאדם המכוין לזרוק חיצו במקום ידוע כך תהיה כוונת הנפש לצאת

Este es el sentido de “que dirijan sus corazones”, en la Mishná al comienzo del capítulo 5 de Berajot: es decir, como un hombre que apunta a lanzar su flecha hacia un lugar determinado, así debe ser la intención (kavaná) del alma: salir

La Mishná (Berajot 5:1) dice que los primeros piadosos aguardaban antes de rezar “para poder dirigir sus corazones”. El Alter Rebe compara esta kavaná con apuntar una flecha hacia un blanco determinado: el alma se dirige a D'os y anhela salir de su “vaina”, el cuerpo.

מנרתקה ולהשתפך אל חיק אביה בבחי' ביטול במציאות ולהתכלל במקורה מקור החיים מקור התענוגים אור א"ס ב"ה שיהיה אור א"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה בנפשו

de su vaina y derramarse en el seno de su Padre, en un estado de anulación de su propia existencia (bitul bimetziut), para quedar incluida en su fuente, la fuente de la vida, la fuente de los deleites, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que la Luz Infinita misma, bendita sea, repose y se revele en su alma.

El alma anhela derramarse en el seno de su Padre, anulada en su propia existencia, y quedar absorbida en su fuente, la Luz Infinita, fuente de vida y de todo deleite. El propósito es que la Luz Infinita misma repose y se revele en el alma de la persona.

כי אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל אליו והוא בחינת עשיית הנקבים והחלולים שבאכנים טובות

Pues la Luz Infinita, bendita sea, reposa y se revela únicamente en quien está anulado ante Él. Este es el nivel de hacer agujeros y huecos en piedras preciosas

La Luz Infinita reposa únicamente donde hay autoanulación. Este bitul es el “perforar” y “ahuecar” las piedras preciosas, preparándolas para ser ensartadas.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב⁹⁶ מענין מצות צריכות כוונה ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד⁹⁷ בפי' ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ)⁹⁸

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, acerca de [el principio de que] “las mitzvot requieren kavaná”; y lo escrito en el discurso que comienza “Haré [tus ventanas] de kadkod”, sobre la explicación de “y tus puertas, de piedras de carbunclo (avnei ekdach), y todo tu límite, de piedras preciosas”).

El paréntesis remite a un discurso sobre el principio de que las mitzvot requieren kavaná, y a otro sobre las piedras preciosas de la profecía de Isaías acerca de la Jerusalén reconstruida.

כדי שיכנוס בהם החוט המחרם וכך הוא עד"מ בחינת ביטול הנ"ל להיות בבחינת ולב חלל בקרכי⁹⁹ שהוא בחי' כלי ריקן.¹⁰⁰

para que el hilo que las une pueda entrar en ellas. Así también, a modo de analogía, el nivel del bitul mencionado antes consiste en estar en el estado de “y mi corazón está hueco dentro de mí”, que es el nivel de una vasija vacía.

Solo las piedras perforadas pueden recibir el hilo que las une. De igual modo, el bitul de la persona —“mi corazón está hueco dentro de mí”— la convierte en una vasija vacía, dispuesta a unirse a D'os.

וזהו מ"ש הקל קול יעקב.¹⁰¹ והנה קול הראשון חסר¹⁰² וי"ו שהוא בחינת תפלה והעלאה ממטה למעלה להיות כאריה ישאג.¹⁰³

Este es [el sentido de] lo escrito: "La voz es la voz de Yaakov". Ahora bien, la primera "voz" está [escrita] sin vav: este es el nivel de la plegaria y del ascenso de abajo hacia arriba, para ser "como un león que ruge".

En el texto de la Torá, la primera palabra que significa "voz" en "La voz es la voz de Yaakov" se escribe sin vav, mientras que la segunda lleva vav. La primera "voz", escrita de forma defectiva, es la plegaria, el ascenso del alma desde abajo, que ruge "como un león" en su anhelo de D'os.

אך א"א להיות העלאה זו בלתי על ידי המשכה בחינת קול העליון מלמעלה למטה. וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב ועד"ז איתא בזהר בשלח

Pero este ascenso no puede producirse sin una emanación hacia abajo: el nivel de la voz suprema, de arriba hacia abajo, como está escrito en otro lugar acerca de "La voz es la voz de Yaakov". En este mismo sentido se afirma en el Zóhar, parashat Beshalaj

Sin embargo, el alma no puede elevarse por sí sola: su ascenso depende de una emanación hacia abajo que llega primero, la "voz suprema" de arriba. Una Tosefta del Zóhar sobre Beshalaj dice lo mismo.

(דף נ' ע"א) בתוספתא עד לא אשתקע אורא דכ"א¹⁰⁴ ולא נהיר א בנין נקיבן הו סתימאן.

(folio 50a), en la Tosefta: "Antes de que el aire puro se asentara y resplandeciera, las piedras perforadas estaban selladas".

La Tosefta dice que, antes de que el "aire puro" se asentara y resplandeciera, las "piedras perforadas" estaban selladas. Las piedras se abren solo después de que llega la luz de arriba.

שצ"ל המשכה בתחלה מבחי אורא דכ"א שעי"ז יהיו האבנין נקיבן והוא בחי המשכת מ"ד לעורר המ"ן דב"ן אבן א' בן וכו'.

Pues primero debe haber una emanación desde el nivel del «aire puro», por medio de la cual las piedras quedan perforadas. Este es el nivel de la emanación de las aguas masculinas (mayin duch-rin), para despertar las aguas femeninas (mayin nukvin) de [el Nombre] Ban: incluso la palabra «piedra» (even) se compone de alef [y] Ban, etc.

Primero debe haber una emanación desde el «aire puro»; solo entonces quedan perforadas las piedras. En términos de la Kabbalá, estas son las «aguas masculinas» de arriba, que despiertan las «aguas femeninas» de abajo. La palabra even, «piedra», se compone de alef y de las letras de Ban, el Nombre cuyo valor numérico es 52, asociado con las aguas femeninas.

וזהו ענין הקול וההמשכה מלמעלה לעורר הקול שמלמטה למעלה והכוונה כו'. והקול הב' דיעקב המלא וי"ו הוא בחי' בריח התיכון שמבריא מן הקצה אל הקצה¹⁰⁵

Este es el sentido de la voz y de la emanación desde arriba, que despiertan la voz [que asciende] desde abajo hacia arriba, y la kavaná, etc. Y la segunda «voz» de Yaakov, escrita completa, con una vav, es el nivel de la barra central, que «atraviesa de un extremo al otro»,

Esta es la «voz» de arriba que despierta la voz de la plegaria y la kavaná de abajo. La segunda «voz», escrita completa con una vav, es la barra central que «atraviesa de un extremo al otro».

והוא בחינת חוט הנכנס בתוכם לחברם שיהיו לאחדים שהחוט הוא בחינת המבריא מן הקצה אל הקצה שיהיה בחי' אני¹⁰⁶ ה' לא שנית¹⁰⁷ ואני ראשון ואני אחרון בשוה¹⁰⁸

y es el nivel del hilo que entra en su interior para unirlos, de modo que se vuelvan una. Pues el hilo es el nivel de aquello que «atraviesa de un extremo al otro», para que exista el nivel de «Yo, D'os, no he cambiado» y «Yo soy el primero y Yo soy el último», por igual.

Esa barra es el hilo que atraviesa las piedras y las une. Revela que D'os no cambia: es «el primero» y «el último» por igual, tanto en el nivel más elevado como en el más bajo.

(והוא בחי' תורה וכנ"ל ממ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹¹⁰,¹⁰⁹ כו' לעשות הישר כו' והיינו שהתורה היא פנימית רצונו וחכמתו יתברך והוא וחכמתו ורצונו הכל אחד וזהו בחינת החוט הנכנס לתוך האבנים לחברם כו' ועמ"ש סד"ה ויקח קרח בענין בן פורת יוסף).¹¹¹

(Este es el nivel de la Torá, como se explicó antes a propósito de lo escrito: «Cuando escuches la voz, etc., para hacer lo recto, etc.»; es decir, la Torá es la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad y sabiduría, bendito sea, y Él, Su sabiduría y Su voluntad son todos uno. Este es el nivel del hilo que entra en las piedras para unirlos, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y Koraj tomó», sobre el tema de «Yosef es un hijo fructífero».)

El paréntesis identifica el hilo con la Torá, como se explicó antes: la Torá es el núcleo interior de la voluntad y la sabiduría de D'os, y Él, Su sabiduría y Su voluntad son uno. Por eso la Torá puede atravesar todos los niveles y unirlos a Él.

וזהו כה אמר ^{112, 113} הוי' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון. כי מלך ישראל הוא בחי' מלכותו ית' השוכן ומתלבש בתחתונים בהשתלשלות וירידת המדרגות מאור א"ס.

Este es el sentido de «Así dice D'os, el Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último». Pues «el Rey de Israel» es el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que mora y se reviste en los mundos inferiores mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso de los niveles desde la Luz Infinita.

El versículo «Así dice D'os, el Rey de Israel y su Redentor... Yo soy el primero y Yo soy el último» (Isaías 44:6) expresa esta idea. «El Rey de Israel» es la Maljut de D'os, Su soberanía, que desciende nivel tras nivel desde la Luz Infinita y se reviste en los mundos inferiores.

וגואלו של מלך פי' שיגאול ויפדה מדת מלכותו ית' מהתלבשות בק"נ ולהיות בבחינת את השמים ואת הארץ אני מלא ¹¹⁴ בבחינת שמים ובבחינת ארץ בשוה להיות הגילוי למטה

Y «su Redentor», es decir, el Redentor del Rey, significa que Él redime y rescata el atributo de Su Maljut, bendito sea, de su revestimiento en kelipat noga, para que se encuentre en el estado de «Yo lleno los cielos y la tierra»: en el nivel del cielo y en el nivel de la tierra por igual, de modo que la revelación abajo sea

«Su Redentor» se entiende como el Redentor del Rey: D'os redime Su propia Maljut de su revestimiento en kelipat noga, la «cáscara translúcida» en la que se mezclan el bien y el mal. Entonces llena «los cielos y la tierra» (Jeremías 23:24) por igual.

כמו למעלה ואז אני ראשון ואני אחרון בשוה (ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות ^{115, 116} בענין ומשם יפרד ¹¹⁷ כו' מפלגא דלעילא כו' אכן על ידי זורע צדקות נמשך מצמיח ישועות להיות הגילוי למטה כמו למעלה.

como arriba; entonces [se manifiesta] «Yo soy el primero y Yo soy el último» por igual. (Véase lo escrito en el discurso que comienza «Sesenta son las reinas», a propósito de «y de allí se divide, etc.» y «desde la mitad superior, etc.»; sin embargo, mediante «Quien siembra actos de justicia» se atrae «Quien hace brotar salvaciones», de modo que la revelación abajo sea como arriba.

Cuando la revelación de abajo es como la de arriba, se cumple «Yo soy el primero y Yo soy el último». El paréntesis remite a un discurso que trata sobre «de allí se divide» y «desde la mitad superior», y añade que mediante «Quien siembra actos de justicia» se atrae «Quien hace brotar salvaciones», para que la revelación de abajo sea igual a la de arriba.

וזהו ענין אני ראשון ואני אחרון בשוה כו'. ועיין בפרדס בעה"כ ערך גאולה בענין וגאלתיך אנכי^{118, 119}
ועיין ר"פ ויגש (דר"ה ע"ב)

Este es el sentido de «Yo soy el primero y Yo soy el último» por igual, etc. Véase también el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada «Ge'ulah» (redención), a propósito de «entonces yo mismo te redimiré»; y véase el comienzo de Parshas Vayigash) (folio 205b),

El paréntesis continúa con el Pardes Rimmonim de R. Moshe Cordovero, que bajo la entrada «Ge'ulah» (redención) explica «entonces yo mismo te redimiré» (Rut 3:13), y con el Zóhar al comienzo de Vayigash.

גבי אין מפסיקין בין גאולה לתפלה כמה דלא מפסיקין¹²⁰ בין תשי"י לתשי"ר והארה והמשכה זו להיות בבחינת אני ראשון ואני אחרון בשוה תלוי בישראל עם קרובו¹²¹ וכמ"ש במצות אשר יעשה אותם האדם¹²² שהאדם עושה אותם למצות.

con respecto a “No se interrumpe entre la redención y la plegaria, así como no se interrumpe entre los tefilín del brazo y los tefilín de la cabeza”. Ahora bien, que esta iluminación y esta atracción descendente se encuentren en el estado de “Yo soy el primero y Yo soy el último” por igual depende de Israel, “el pueblo cercano a Él”, como está escrito acerca de las mitzvot: “que el hombre hará”, [es decir,] que el hombre las convierte en mitzvot.

El Zóhar compara allí la regla de que no se puede interrumpir entre la bendición de la redención y la Amidá con la regla de que no se puede interrumpir entre los tefilín del brazo y los de la cabeza, pues todo debe considerarse como una sola cosa. La unión de “el primero” y “el último” depende de Israel, que “hace” las mitzvot, como implica la expresión “que el hombre hará”.

כי הנה המשכיל יבין דענין הנ"ל ויקח מאבני המקום¹²³ כו' שייך גם כן בתורה ומצות

Pues quien comprende entenderá que el asunto mencionado antes, “tomó de las piedras del lugar, etc.”, se aplica también a la Torá y las mitzvot,

La imagen de Yaakov reuniendo “las piedras del lugar” se aplica también a la Torá y las mitzvot. Estas también son la sabiduría de D'os revestida de cosas físicas y, al igual que las piedras, dependen de Israel para revelar la luz que hay en su interior.

שהם מלובשים בענינים גשמיים ונקרא בחינת אבני המקום בחינת אותיות וישכ"ב י"ש כ"ב¹²⁴ הם נובלות חכמה שלמעלה¹²⁵ וכדי להיות בהם בחי גילוי הארת אור א"ס ב"ה מחכמה עילאה

que están revestidas de asuntos físicos y se denominan el nivel de “las piedras del lugar”, el nivel de las letras. Y vayishkav (“se acostó”) [se lee] yesh kaf-beit, “hay veintidós”: estas son “los frutos caídos de la sabiduría suprema”. Y para que en ellas se revele la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, proveniente de la Jojmá suprema,

Las “piedras” son letras, y vayishkav, “se acostó”, se interpreta, como en los Tikunei Zóhar, como yesh kaf-beit, “hay veintidós”: las letras del alef-bet. La Torá contenida en estas letras es “los frutos caídos de la sabiduría suprema”, y el propósito es que la luz de la Jojmá suprema se revele en ellas.

וגם להיות הארת אור א"ס ב"ה בחכמה (ובחסד) מבחינת כי חפץ חסד הוא¹²⁶ (ועמ"ש בד"ה לסוסתי¹²⁷ גבי כי אמרתי עולם חסד יבנה).¹²⁸

y también para que la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, esté en Jojmá (y en Jésed), desde el nivel de “pues Él desea la bondad” (véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, acerca de “Pues dije: Un mundo de bondad será construido”),

El propósito es también que la luz se revele en Jésed, a partir del deseo propio de D'os de hacer el bien: “pues Él desea la bondad” (Miqueas 7:18). El paréntesis remite al discurso sobre “A mi yegua”, que explica “Un mundo de bondad será construido”.

הנה הארתם והמשכתם הוא על ידי ישראל כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי בהם וכתוב ועשיתם אתם^{129, 130, 131} שישראל עושים אותם להמצות¹³² כנ"ל (ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹³³ לנו משה¹³⁴ כו') והיינו ע"י רוח אייתי רוח.¹³⁵

su iluminación y su atracción descendente se producen por medio de Israel, como está escrito: “que el hombre hará y vivirá por ellas”, y también: “y las harán”, [es decir,] que Israel las convierte en mitzvot, como se dijo antes (véase lo escrito en el discurso que comienza “Moshé nos ordenó la Torá, etc.”). Esto ocurre por medio de “el espíritu atrae espíritu”.

Esta revelación depende de Israel: “que el hombre hará” y “las harán” enseñan que las personas “hacen” que las mitzvot sean lo que son. Esto se produce mediante “el espíritu atrae espíritu”, la enseñanza del Zóhar de que el deseo de la persona desde abajo atrae una respuesta espiritual desde arriba.

והכח הזה לישראל הוא בחינת קול והמשכה עליונה מבחינת אריה ישאג כמ"ש במ"א להיות רוח אייתי רוח ואח"כ הקול הבי

Este poder que tiene Israel es el nivel de una voz y de una atracción descendente suprema, del nivel de “un león ruge”, como está escrito en otro lugar, para que se produzca “el espíritu atrae espíritu”; y después, la segunda voz

El poder de Israel para hacer esto proviene, a su vez, de arriba: de una “voz” suprema del nivel de “un león ruge”. Esta permite el despertar desde abajo, “el espíritu atrae espíritu”, y después viene la segunda voz.

להיות המשכה באמשיך רוח שיהיה הארת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בת"ת ומצות בחי אני הוי לא שנת ולמעלה ולמטה שוין והוא בחינת חוט המחברם

tiene como propósito que haya una atracción descendente, [como en] “y atrae espíritu”, para que la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, repose y se revele en el estudio de la Torá y en las mitzvot: el nivel de “Yo, Havaiá, no he cambiado”, de modo que lo de arriba y lo de abajo sean iguales. Este es el nivel del hilo que los une.

La segunda voz atrae la luz hacia abajo, “y atrae espíritu”, para que la Luz Infinita repose en el estudio de la Torá y las mitzvot. Entonces D'os se revela como inmutable: “Yo, Havaiá, no he cambiado”; lo de arriba y lo de abajo son iguales. Este es el hilo que une las piedras.

וזהו כחוט השני ^{136, 137} שפתותיך ¹³⁸ ומדברך נאוה ¹³⁹ (פי מדברך היינו הדבור בד"ת וכמ"ש בז"א בפ' ויחי) (דרמ"ו ע"ב) ¹⁴⁰ ונקרא ג"כ אמרי שפר ¹⁴¹ כו" ע"ש.

Y esto es [lo que significa] “Como un hilo escarlata son tus labios, y tu hablar es hermoso” (es decir, “tu hablar” se refiere al habla de palabras de Torá, como está escrito en el Zóhar, parte I, en la parashá Vayejí) (folio 246b); y también se lo llama “palabras de belleza, etc.”; véase allí.

El Cantar de los Cantares dice: “Como un hilo escarlata son tus labios, y tu hablar es hermoso” (4:3). El Zóhar interpreta “tu hablar” como palabras de Torá, que también reciben el nombre de “palabras de belleza” (Génesis 49:21).

אך בענין כחוט השני צ"ע דהנה איתא בזהר ויקרא (דכ"ג ב' ודכ"ה סע"א וע"ב) שע"י עסק התורה נמשך עליו חוט של חסד ¹⁴² ע"ש וכמ"ש בגמרא. ¹⁴³

Sin embargo, en cuanto a “como un hilo escarlata”, esto requiere examen. Pues se afirma en el Zóhar, Vayikrá (folio 23b, y folio 25, final del lado a y lado b), que por medio de la dedicación a la Torá se atrae sobre él un hilo de bondad (véase allí), como está escrito en la Guemará.

Surge una dificultad: el Zóhar y el Talmud (Jaguigá 12b) dicen que el estudio de la Torá atrae sobre la persona “un hilo de bondad”. ¿Por qué, entonces, se llama escarlata al hilo de los labios?

והרי חוט השני משמע בחי' גבורה כמ"ש בזח"א בפ' ויחי (דרל"ה ב') ע"פ כי כל ביתה¹⁴⁴ לבוש שנים^{145, 146, 147} וע"ש (דרמ"א סע"ב) ובפ' בראשית (דמ"ד ב') בענין חוט השני ובלק"ת ביהושע.

Sin embargo, “un hilo escarlata” implica el nivel de Guevurá (contención), como está escrito en el Zóhar, Parte I, Parashat Vayeji (folio 238b), acerca de “pues toda su casa está vestida de escarlata”; véase también allí (folio 241, final del lado b), y en Parashat Bereshit (folio 44b), sobre el tema del hilo escarlata; y en Likkutei Torah [del Arizal] sobre Yehoshúa.

El escarlata sugiere Guevurá, severidad y juicio, como explica el Zóhar al comentar “toda su casa está vestida de escarlata” (Proverbios 31:21) y en otros lugares. El texto también se refiere al Likkutei Torah del Arizal sobre el libro de Yehoshúa, donde el hilo escarlata es el de Rajav.

אך בזהר תרומה (דקל"ט א') בענין ותולעת שני^{148, 149} לפי המק"מ שם היינו בחינת חסד וגם א"ש דקאי על עסק התורה שזהו בחי' תולעת שאין כחו

Sin embargo, en el Zóhar, Terumá (folio 139a), sobre “y lana escarlata” (tolaat shaní), según la explicación del Mikdash Mélej allí, se trata del nivel de Jésed (bondad). Y también encaja bien que se refiera a la dedicación a la Torá, pues esta corresponde al nivel del tolaat (gusano), cuya fuerza está únicamente

Sin embargo, el Zóhar sobre Terumá, según la explicación del Mikdash Mélej, un comentario sobre el Zóhar, relaciona la “lana escarlata” (tolaat shaní) con Jésed. La palabra tolaat también significa “gusano”, y esto concuerda con el estudio de la Torá, pues la fuerza del gusano está únicamente en su boca.

אלא בפיו וכמ"ש במ"א ע"פ זאת חקת התורה^{150, 151} כו' ושם נתבאר שהוא גבורה שבחסד כו' ועיין עוד בזח"ג בפ' חקת (קפ"ד א').

en su boca, como está escrito en otro lugar acerca de “Esta es la ley de la Torá, etc.”; allí se explica que se trata de Guevurá dentro de Jésed, etc. Véase también el Zóhar, Parte III, Parashat Jukat (184a).

Al igual que el gusano, quien estudia Torá tiene su fuerza en la boca. En otro lugar, al comentar “Esta es la ley de la Torá”, esto se explica como Guevurá dentro de Jésed: contención contenida dentro de la bondad.

ואפשר משום דמלכות היא תשבע"פ שבנינה מן הגבורות. וזהו ענין דקדוקי סופרים והם ג"כ ודקאי בחי' גבורה שבחסד.

Y quizá [sea] porque Maljut es la Torá Oral, cuya estructura [se construye] a partir de las Guevurot. Y este es el sentido de los detalles minuciosos de los Escribas (dikdukei soferim), que también corresponden ciertamente al nivel de Guevurá dentro de Jésed.

Quizá la razón sea que la Torá Oral es Maljut, que se construye a partir de las Guevurot, y que los detalles minuciosos de los Escribas, es decir, los dictámenes detallados, son Guevurá dentro de Jésed. Así, el “hilo de bondad” que atrae el estudio de la Torá puede ser escarlata: bondad que contiene contención.

ולכן נקרא כחוט השני כו' ועמש"ל ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁵² שע"י גבורות אלו נמשך גילוי אור א"ס ממש מה שלמעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא¹⁵³ כו'.

Por eso se lo llama “como un hilo escarlata, etc.”. Véase lo escrito arriba acerca de “Soy negra, pero hermosa”: que por medio de estas Guevurot se atrae la revelación de la mismísima Luz Infinita, que está por encima del nivel de “el cabello de Su cabeza como lana pura, etc.”

Por eso se lo llama “un hilo escarlata”. Por medio de estas Guevurot, como se explica a propósito de “Soy negra, pero hermosa”, se revela la mismísima Luz Infinita, que está incluso por encima de “el cabello de Su cabeza como lana pura”, la bondad blanca de los cabellos supremos.

ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר וישלח (דקע"ה ב')¹⁵⁴ בפסוק כי ישרים דרכי¹⁵⁵ הוי' כו' ע"ש

Y véase lo escrito en otro lugar sobre la afirmación del Zóhar, Vayishlaj (folio 175b), acerca del versículo “Pues los caminos de D'os son rectos, etc.”; véase allí.

El texto remite a una explicación del Zóhar sobre “Pues los caminos de D'os son rectos”, que la nota de Kehot ubica en Biurei HaZóhar del Rebe Mitteler.

והנה ע"י ביטול הנפש בתפלה בבחי' אריה ישאג והמשכת אור א"ס ב"ה למטה בבחינת דירה בתחתונים שהוא בחינת תורה ומצות

Ahora bien, mediante la autoanulación del alma en la plegaria, a la manera de “un león ruge”, y la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, hacia abajo, a la manera de una morada en los mundos inferiores, que corresponde al nivel de la Torá y las mitzvot,

Ahora se reúne el argumento. La plegaria produce la autoanulación del alma, “un león ruge”, y la Torá y las mitzvot atraen la Luz Infinita hacia abajo, creando una morada para D'os entre los mundos inferiores.

אזי גם הדברים זרים ומפורדים לגמרי בבחינת עלמא דפרודא נמשכים ועולים מאליהם לאתהפכא מחשוכא לנהורא שגם עליהם נאמר ויקח מאבני המקום בחי' מקומו של עולם^{156, 157} שנפלו בשב"כ מבחי' לפני מלך¹⁵⁸ כו'.^{159, 160, 161, 162}

entonces incluso las cosas que son completamente ajenas y están separadas, en el nivel del mundo de la separación, son atraídas y se elevan por sí mismas, “para transformarse de la oscuridad a la luz”. Pues también acerca de ellas se dice: “Tomó de las piedras del lugar” —el nivel del “lugar del mundo”—, que cayeron en la ruptura de las vasijas, del nivel de “antes de que reinara un rey, etc.”

Por medio de ambas cosas, incluso aquello que es más ajeno y está más separado de D'os es atraído hacia arriba por sí mismo y se transforma de la oscuridad a la luz. También esas cosas son “piedras del lugar” que cayeron en la ruptura de las vasijas, del mundo de Tohu, los reyes que reinaron “antes de que reinara un rey” (Génesis 36:31).

El versículo en orden

8 וזהו שמתחלה נאמר נאוו לחייך בתורים¹⁶³ שהוא תשב"כ ותשב"ע כנ"ל. ועייז אח"כ צוארך בחרוזים שצוארך בחי הקול והמשכה מלמעלה למטה להיות בחי עשיית נקבים בכל מיני אבנים טובות שהם האותיות המלובשות בגשמיות כו'

Por eso primero se dice: "Tus mejillas son hermosas con torim", que alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, como se explicó antes; y mediante esto, después: "tu cuello, con hileras de cuentas". "Tu cuello" es el nivel de la voz y de la emanación de arriba hacia abajo, para que se dé el nivel de hacer agujeros en toda clase de piedras preciosas, que son las letras investidas en la materialidad, etc.,

La conclusión lee el versículo en el orden en que aparece. Primero vienen "tus mejillas... con torim", que aluden a la Torá Escrita y la Torá Oral; por medio de ellas viene "tu cuello", la voz que desciende de arriba y atraviesa las "piedras preciosas", es decir, las letras investidas en cosas físicas.

עייז ולבי חלל¹⁶⁴ כו' ועייז אח"כ בחרוזים להיות המשכת החוט בכל סדר ההשתלשלות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מברייח מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵ ועמ"ש ע"פ לבבתני כו' באחד ענק מצוארניך:¹⁶⁶

por medio de "y mi corazón está hueco, etc."; y gracias a esto, después, "con hileras de cuentas": que el hilo se extienda por todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, "que atraviesa de un extremo al otro". Y véase lo escrito sobre "Has cautivado mi corazón, etc., con un solo collar de tu cuello".

La perforación se produce por medio del corazón ahuecado, y luego viene "con hileras de cuentas": el hilo se extiende por toda la cadena de los mundos, desde el nivel más elevado hasta el más bajo. El texto remite a un maamar sobre "Has cautivado mi corazón... con un solo collar de tu cuello".

EN LA AVODÁ

Comienza con una oración que ascienda como fuego; luego haz descender la Divinidad mediante la caridad y la bondad, y, mediante el estudio de la Torá, convierte tu boca en un recipiente para la palabra de D'os. Kavaná significa dirigir el corazón hacia D'os como una flecha, hasta captar con la mente y el corazón que no existe nada fuera de Él; esta autoanulación ahueca el corazón para que pueda entrar el hilo de la Torá, y un amor ardiente, no sereno, une la oración, la bondad y la Torá en una sola cosa.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el versículo llama Torim a las dos Torot, y qué tiene un triángulo que no tienen tres puntos separados?
2. ¿Por qué el punto medio viene al final en el servicio de la persona, pero primero en el despertar desde arriba?
3. ¿Cómo puede el estudio de un tratado sin aplicación práctica igualar lo de arriba y lo de abajo?
4. ¿Por qué hay que perforar las piedras antes de que el hilo pueda entrar en ellas, y qué corresponde a esa perforación en la persona?
5. Si el estudio de la Torá atrae “un hilo de bondad”, ¿por qué el hilo de los labios es escarlata?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 נאוו לחייך

Allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar realizada por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"ז. המאמר עם הגהות אחרות באוה"ת שה"ש ע"י קלט. וביאור בעי קמג ואילך. וראה ג"כ פלח הרמון שה"ש יב, ב.

2 “Tus mejillas son hermosas con torim, tu cuello con sartales de cuentas”. Todo el maamar explica este versículo.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 לחייך הם שני לוחות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר עה"פ.

4 בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה

El Midrash sobre este versículo interpreta betorim como “con dos Torot, la Escrita y la Oral”. El Alter Rebe pregunta por qué el versículo expresa esto con la palabra que designa adornos.

שיר השירים רבה א':י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 1:10-11

נאוו לחייך, מה לחיים הללו לא נבראו אלא לדבור, כך משה ואהרן לא נבראו אלא לדבור. בתורים, בשתי תורות, שבכתב ושבעל פה. דבר אחר, בתורים, בתורות הרבה, הלא הוא דקתיב (ויקרא ו, ב): זאת תורת העלה, (ויקרא ו, ז): זאת תורת המנחה, (ויקרא ו, יח): זאת תורת החטאת, (ויקרא ז, א): זאת תורת האשם, (ויקרא ז, יא): זאת תורת זבח השלמים, (במדבר יט, יד): זאת התורה אדם כי ימות באהל. דבר אחר, בתורים, בשני תארים, בשני אחים, זה משה ואהרן שתאמן טובה ...

«Hermosas son tus mejillas con adornos, tu cuello con collares» (Cantar de los Cantares 1:10). «Hermosas son tus mejillas»: así como estas mejillas fueron creadas únicamente para hablar, también Moshé y Aharón fueron creados únicamente para hablar; «con adornos [batorim]», con dos Torás, la escrita y la oral. Otra interpretación: batorim, muchas Torás; eso es lo que está escrito: «Esta es la ley [torá] del holocausto» (Levítico 6:2); «esta es la ley [torá] de la ofrenda vegetal» (Levítico 6:7); «esta es la ley [torá] de la ofrenda por la culpa» ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 El Talmud habla de una franja sembrada con la forma de “la cabeza de un tor” (tórtola). El Alter Rebe la identifica como una forma triangular, la forma de los torim.

Shabbat 85b:1 א"ב: שבת פ"ה

גזירה שמא ימלא את הקרנות. ולא יזהא אלא ראש תור ירק? מי לא תנן: הנה ראש תור ירק נכנס לתוך שדה אחר — מותר, מפני שנראה סוף שדה! אין ראש תור בערוגה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 וכמש"ל ע"פ לסוסתי

Este es el segundo discurso sobre “A mi yegua”: en esa página, un caballo en el carro de un rey es adornado para su jinete, y eso constituye el deleite del jinete.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ב.

7 אש ממטה למעלה

Según la nota, el Tzemaj Tzedek explica allí extensamente el tema del fuego, el agua y el espíritu.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י קמ מבאר זה בארוכה ענין אש מים רוח.

8 D'os mora con los quebrantados y humildes de espíritu, “para reanimar el espíritu de los humildes”. Aquí esto describe la caridad y la bondad, que fluyen hacia abajo como el agua hasta quienes las necesitan.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואתידכא ושלפירוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בחי' סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצע' תחתיהם

Allí, al tratar el segol —dos puntos iguales con un tercero debajo—, el Tzemaj Tzedek remite a Tikkunei Zohar, Tikkun 69.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י קמא מציין לת"ז תי סט.

10 עם סגולתו

La sección Terumá del Zohar comienza con “Porque D'os escogió a Yaakov para Sí, a Israel como Su tesoro (segulá)”, y habla de cuán amado es Israel para Él. El texto la cita al referirse a Israel como la segulá de D'os.

Zohar, Terumah 1:1 א"ב: תרומה

5. Y D'os habló a Moisés, diciendo: Habla a los hijos de Israel para que Me traigan una ofrenda alzada. Rabi Yá, al llegar a esta sección, citó el versículo: «Porque Jacob escogió

para sí a Kah; Israel es su tesoro preciado» (Sal. 135, 4). Dijo: «¡Cuán amado debe ser Israel por el Santo, bendito sea, pues los escogió y deseó unirse a ellos y estar ligado a ellos, haciendo de ellos una nación única en todo el mundo, como está escrito: “¿Quién es como tu pueblo Israel, una nación ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 סגולתו

El Zohar sobre Noaj contrapone la porción de Esav a la de Israel y cita “a Israel como Su tesoro”.

Zohar, Noach 15:121-16:131א"קל"ט"ז-א"ק"ט"ז:נח הוהר, נח ט"ו:קב"א-ט"ו:קל"א

12 עם סגולתו

El Zohar sobre Vayetzei expone “Porque D'os escogió a Yaakov para Sí, a Israel como Su tesoro”, preguntando quién escogió a quién, y concluye a partir del versículo “Porque la porción de D'os es Su pueblo” que D'os tomó a Yaakov como Suyó.

Zohar, Vayetzei 31:305-32:310י"ב:ש"ה-י"ב:ש"ה:ויצא הוהר, ויצא ל"א:ש"ה-י"ב:ש"ה

13 עם סגולתו

El Zóhar sobre Bamidbar pregunta qué significa “Su tesoro (segulató)”: los tres Patriarcas son llamados segulá, arriba y abajo, y lo mismo los Kohanim, los Levitas y los israelitas, todos como uno.

Zohar, Bamidbar 5:46-6:56ו"ו:נ"ו-ו"ו:נ"ו:במדבר הוהר, במדבר ה"ו:מ"ו-ו"ו:נ"ו

14 עם סגולתו

El Zóhar sobre Haazinu alaba a Israel, entre quienes D'os mora dondequiera que estén, citando “Israel, Su tesoro”.

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242י"ב:רל"א-י"ב:רל"א:האזינו הוהר, האזינו י"ב:רל"א-י"ב:רל"א

15 ישראל עלו במחשבה

La nota señala otros lugares de Likkutei Torah donde se trata la enseñanza de que Israel “ascendió en el pensamiento”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו לו, ג. פי' ראה יח, א. כד, ד. ע' מוטות (פג, ג). וש"נ. [כ].

16 ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron al mundo, los Patriarcas, Israel, el Templo y el nombre del Mashíaj “surgieron en el pensamiento para ser creados”. El Alter Rebe deduce que la raíz de Israel está por encima de la cadena descendente de los mundos.

Bereshit Rabbah 1:4ד'ר"ב:בראשית רבה א'ד'ר"ב

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף

התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salomos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 La bendición de Yaakov a Yehudá: “Atando su pollino a la vid”. Da comienzo al discurso de Torah Ohr al que el texto remite para explicar el significado de segol.

בראשית מ"ט:י"א:Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגֶפֶן עֵירָה וְלַשָּׂרָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיָדוֹ לְכָשׁוֹ וּבְדָמִים עֲנֻבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 סד"ה אסרי לגפן עירה

Al final de ese discurso, la vid (gefen) corresponde al nivel de segol, como los tres Patriarcas: cuando una persona se acerca y arde de fervor, con los tres puntos dispuestos desde abajo hacia arriba, desde arriba hacia abajo y en el medio, está en el nivel de segol; cuando se siente lejos de D'os y se inclina en señal de reconocimiento, los tres puntos se disponen uno debajo de otro, como en el shuruk.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי' ויחי מזו, א.

19 אם רץ לבך שוב

“Y si tu corazón corre, retorna al Lugar”, pues así está dicho: “y las Jaiot corrían y retornaban”. El Alter Rebe cita la frase como “retorna al Uno”.

ספר יצירה א'ח"ח:Sefer Yetzirah 1:8

עשר ספירות בלימה בלום פיה מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

En cuanto al número diez de las esferas de la existencia a partir de la nada, guarda tu lengua de hablar de ello y tu mente de meditar sobre ello; y si tu boca te incita a hablar y tu corazón a pensar en ello, ¡vuelve! como está escrito: «Y los seres vivientes corrían y volvían» (Ezequiel 1:14), y sobre esto se estableció el pacto.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

20 אם רץ לבך שוב לאחד

La introducción al Tikkunei Zóhar usa la frase “si tu corazón corre, retorna”. Aquí describe los dos movimientos

del servicio: ascender en la plegaria y retornar para hacer descender la Divinidad.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א: תקוני זוהר

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). בס"י פ"א, מ"ח: שוב למקום. ראה לעיל פי תצא לה, א במ"מ.

21 ולא תחללו . . שלא לעשות חלל

“No profanen Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel”. El Alter Rebe interpreta techalelu como hacer un jalal, un vacío.

Leviticus 22:32ב:ל: ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. ולעיל בויקרא (ד, ד). [כ].

22 כי תשמע בקול

“Cuando escuches la voz de D'os, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de D'os, tu D'os”. Da comienzo al discurso sobre Re'eh al que el texto remite.

Deuteronomy 13:19ט:יג: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את-כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות ה' אשר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 סד"ה משה ידבר

Allí, “Moshe hablaba” describe la extensión de la Torá: Moshe corresponde al nivel de autoanulación, y “hablaba” significa extender y conducir; así, la Luz Infinita se extiende abajo mediante bitul y se revela abajo como arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סח, ב.

24 משה ידבר והאלקים יענו

En el Sináí, “Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”. Da comienzo al discurso de Torah Ohr sobre Yisro al que el texto remite.

Exodus 19:19ט:יט: שמות

ויהי קול השפף הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ביום השמיני עצרת

“El octavo día habrá una convocación para ustedes”. Así comienza el discurso sobre Sheminí Atzeret al que se refiere el texto.

Numbers 29:35ל"ה: כ"ט: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ואשים דברי בפיו

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. El propósito del estudio de la Torá es que la propia palabra de D'os hable a través de quien estudia.

Isaiah 51:16ט"ז:א: ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

27 שדבר ה' זו הלכה

El Talmud explica que «la palabra de D'os» que la gente buscará y no encontrará es la halajá. El Alter Rebe la usa para decir que la halajá es la palabra de D'os que habla en la boca de quien estudia.

Shabbat 138b:11-12ב"א-י"א: שבת קלי"ח ב

“דבר ה' — זו הלכה, דבר ה' — זה הקץ, דבר ה' — זו נבואה. ומאי יישובטו לבקש את דבר ה'?” אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

28 המדברת בפיו

Allí, el Alter Rebe cita las palabras del Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, y explica que las palabras de Torá que pronuncia una persona son el habla misma de D'os; la boca es solo la vasija a través de la cual se revelan Su palabra, sabiduría y voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המצויין לקמן מא, א.

29 ואמת ה' לעולם

“Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre”. El discurso citado explica que aquí «verdad» se refiere a la Torá.

Psalms 117:2ב'י: תהילים

כי-גבר עלינו חסדו ואמת-Havayah לעולם הללו-קה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

30

תורי זהב

El Idra Rabá cita “Te haremos adornos de oro con puntos de plata” junto con “Tus mejillas son hermosas con adornos”, y los explica como el juicio endulzado con misericordia.

ספר הזהר, האדרא רבא נ:שלייה-שמ"ג 343-50:335 Zohar, Idra Rabba

31

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

“Te haremos adornos de oro con puntos de plata”. El versículo sigue al versículo inicial del maamar, y el Alter Rebe interpreta sus “puntos” como los tres puntos del segol.

Song of Songs 1:11א"י:שיר השירים

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף:

Te haremos círculos de oro con incrustaciones de plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, יא.

32

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

Al final de esta sección, el Midrash interpreta “adornos de oro” como el botín del mar y “puntos de plata” como el botín de Egipto, pues el oro es más precioso que la plata. El Alter Rebe interpreta el oro y la plata como dos clases de amor.

Bamidbar Rabbah 13:20כ"ג:במדבר רבה

33

ומעלת הזהב על הכסף

El Tania describe un amor que supera a todos los demás, «como el oro supera a la plata»: un amor como «destellos de fuego», proveniente de las Guevurot supremas de Biná. El texto se refiere a este capítulo al final de su lista.

Tanya, Likkutei Amarim 50:2-3אמריים:חלק ראשון; ליקוטי אמריים

אך יש עוד בחינת אהבה העולה על כולנה, כמעלת הזהב על הכסף, והיא אהבה כ"רשפי אש" - מבחינת גבורות עליונות דבינה עילאה. דהיינו, ששל ידי התבוננות בגדולת איוסוף ברוך-הוא, דכולא קמיה קלא ממש חשיב - תתלהט ותתלהב הנפש ליקר תפארת גדולתו ולתפארת דמלכא, כרשפי אש שלחבת עזה העולה למעלה, ולתפארת מהפתיחה והעצמים שנאחזות בהן, והיינו, על ידי תגבורת יסוד האש אלוקי שבנפש האלהית, ומזה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

רשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”: un amor tan fuerte como la muerte. La frase describe el amor ardiente que es “oro”.

Song of Songs 8:6ו"ו:שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלחבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

והחוט המשולש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קהלת (ד, יב). [כ].

36

מי זהב

El Idra Rabá habla de Mehetabel, “hija de Mei Zahav”: solo ellos, en esa lista de reyes, no fueron anulados como los demás, porque eran varón y mujer juntos.

Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188כ"ד:קע"ז-ספר הזהר, האדרא רבא

37

מי זהב

El Idra explica Mei Zahav como misericordia y juicio, mezclados e incluidos uno en el otro.

Zohar, Idra Rabba 42:309-45:318ש"ט-ספר הזהר, האדרא רבא מ"ב:ש"ט

38

מי זהב

“Y el nombre de su esposa era Mehetabel, hija de Matred, hija de Mei Zahav”. Los pasajes del Zóhar citados interpretan este nombre.

Genesis 36:39ט"ו:בראשית

ויקמת בעל חנון בועכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב:

Y murió Baal-hanán hijo de Acbor, y reinó en su lugar Hadar; el nombre de su ciudad era Pau, y el nombre de su mujer, Mehetabel, hija de Matred, hija de Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי זהב

La Idra Zuta, en el Zóhar sobre Haazinu, vuelve a «Mehe-tabel, hija de Matred, hija de Mei Zahav»: ella se nutre de dos rostros que resplandecen en dos colores, bondad y juicio.

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113כ"ג:ק"ה-ספר הזהר, האדרא זוטא

40

מי זהב

El Zóhar sobre Toldot relata que Rabán Yojanán ben Zakai enseñó trescientas leyes, en el misterio de la sabiduría su-

prema, acerca del versículo sobre Mehetabel, hija de Mei Zahav.

ספר הזהר, תולדות י"ט:קפ"ד-ג"ק:193-184 Zohar, Toldot

- 41 Las palabras de la Torá son «más deseables que el oro, que mucho oro fino». Los pasajes del Zóhar enumerados explican este versículo.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:יא

הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

Son más deseables que el oro, sí, que mucho oro fino; también más dulces que la miel y que el panal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 הנחמדים מזהב

El Zóhar sobre Noaj explica vayafozu, dicho acerca de Yosef, como «resplandecieron con la preciosidad de todo», y cita «más deseables que el oro y mucho oro fino».

ספר הזהר, נח ל"ג:רנ"ט-ל"ד:272-34:259 Zohar, Noach

- 43 הנחמדים מזהב

A propósito de la bendición de Yaakov a Yosef, el Zóhar sobre Vayejí explica vayafozu mediante «más deseables que el oro y mucho oro fino».

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א 75:771-781 Zohar, Vayechi

- 44 הנחמדים מזהב

La sección de Koraj del Zóhar comienza con «más deseables que el oro», acerca de cuán preciosas son las palabras de la Torá.

ספר הזהר, קרח א':ה'5-1 Zohar, Korach

6. AHORA BIEN, CORÉ, HIJO DE YIZHAR, HIJO DE KEHAT, HIJO DE LEVÍ, ETC. Quien convierte lo derecho en izquierdo y lo izquierdo en derecho, por así decirlo, arrasa el mundo. Aarón representaba lo derecho y los levitas lo izquierdo, y Coré quiso hacer que lo derecho y lo izquierdo cambiaran de lugar; por eso fue castigado. Además, también se halló en él la lengua malvada, y por eso también fue castigado. Rabí Yehudá dijo: «Lo izquierdo siempre debe ser abrazado por lo derecho. Coré quiso cambiar el orden establecido ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 45 הנחמדים מזהב

La Idra Zuta, en el Zóhar sobre Haazinu, interpreta «Su paladar es sumamente dulce, y Él es enteramente deseable» como fuego y agua unidos, con sus colores unidos en uno, y luego cita «más deseables que el oro y mucho oro fino, y más dulces».

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"ו:קע"ב-39:183 Zohar, Idra Zuta

- 46 בענין הנחמדים מזהב בפי נח ע"א ב'

Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos, cita al Zohar sobre Noach: «¿Qué significa vayafozu? Brillaron con la deseabilidad de todos, como está dicho: 'más deseables que el oro y mucho oro fino'».

LA NOTA DE KEHOT

”מא’ ויפוזו אנהירו בחמידו דכולא כד”א הנחמדים מזהב ומפז רב” — יהל אור עי עב.

- 47 ייחי רמ”ז א'

Yahel Or señala que el Zohar sobre Vayechi (247a) explica “y su arco permaneció firme, y [sus brazos] vayafozu” del mismo modo que el Zohar sobre Noach (71b).

LA NOTA DE KEHOT

ע”פ ותשב באיתן קשתו ויפוזו כו' כמ”ש בפי נח דע”א ב' כנ”ל” — יהל אור עי עב.

- 48 ור”פ קרח

La nota sitúa el comienzo de Korach en el Zohar en 176a y añade que Or HaTorah sobre Vayeshev trata el comentario del Ramaz sobre ese pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

קעו, א. וראה באוה”ת פ' וישב כרך ב רנ”ג, ב בפי הרמ”ז שם.

- 49 דודאי זהב סליק יתיר

El Zóhar sobre Terumá plantea la objeción de que el oro es juicio y la plata, misericordia, y responde que «sin duda el oro se eleva más», por encima de todo. El texto señala que el Pardés cita esto.

ספר הזהר, תרומה ל”ד:שצ”ו-35:406 Zohar, Terumah

7. pero tan pronto como lo de arriba y lo de abajo se separan y quedan apartados, uno se llama «grande» y el otro «pequeño». Por eso los antiguos dijeron que «es preferible ser cola de leones que cabeza de zorros» (Pirkei Avot 4, 20). Pues la parte lleva el nombre del todo, ya que la cola de un león es ciertamente león, sin separación alguna. De igual modo, la cabeza de un zorro sigue siendo zorro. Así, como vemos, primero llama «grandes luminarias» tanto al Sol como a la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 50 דודאי זהב סליק יתיר

El Pardes cita este pasaje del Zohar sobre Terumá: «ciertamente, el oro se eleva más alto que todo», y explica que el oro, Guevurá unida con Biná, es más precioso que la plata, que está abajo, únicamente en Jésed.

Pardes Rimmonim 10:5 פרדס רמונים י':ה

אחר שכללנו בפרקים הקודמים כל גווני הספירות ועניינם כפי הרשום בכתב אמת. רצוננו להעיר על ענין זה שענין הגוונים הוא משל נאות אל הפעולות והעניינים הנמשכים מהספירות כדפי” בפ”א. אי”כ נמצא שכמו שאין הפעולות של ספירות מתגלות אלא ע”י המלכות, ולא ישפוט פעולה בספירה מהם אם לא על ידה. כן ענייני הגוונים הכל במלכות, כי בספירות לא ישפוטו הגוונים. וכן באר הרשב”י ע”ה בתיקונים (בהקדמה ד”ט) וז”ל בראשית” ב”ת ראש”י אלה ראשי בית אבותם, בת, עלה אוקמוה מארי מתניתין בת בתחילה סימן יפה לבנים. ואיהי י’ מן אדנ”י מרגליות יקרא ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

51 בד"ה ועשית ציצ

La nota identifica el maamar “Harás una placa frontal de oro puro” como el que aparece en Torah Ohr sobre Tetzaveh.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' תצוה.

52 ועשית ציצ זהב טהור

«Harás una lámina frontal (tzitz) de oro puro». Con estas palabras comienza un discurso de Torah Ohr sobre Tetzaveh que el texto cita.

Exodus 28:36 שמו"ת כ"ח:ל"ו

ועשית ציצ זהב טהור ופתחת עלי פתוחי חתם קדש להי
Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ובד"ה ויושט המלך לאסתר

Allí, cada ascenso de la Comunidad de Israel hacia D'os en Shabat y las festividades se denomina “tocar la punta del cetro”, pues el cetro de oro representa la atracción de la Luz Infinita, la vida de todos los mundos, y el destello de su punta es un amor intenso, “como llamaradas de fuego”, el oro supremo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ב "כי שרביט הזהב הוא המשכת אוא"ס ב"ה והוא הוא חיות כל העולמות כמ"ש את שרביט הזהב וחיה" — יהל אור ע' עג.

54 ויושט הלך לאסתר את שרביט הזהב

«Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se presentó ante el rey». Con estas palabras comienza el discurso de Torah Ohr que el texto cita, que contrasta este episodio con la primera vez, cuando Ester solo tocó la punta del cetro (Esther 5:2).

Esther 8:4 אסתר ח'ד:ד

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Entonces el rey extendió hacia Ester el cetro de oro. Ester se levantó y se presentó ante el rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בסופו

En 34d, el maamar explica el candelabro de Zejariá, “todo de oro”: toda atracción que proviene de los niveles más elevados, “desde el comienzo de todos los niveles”, pasa por el nivel del oro, el lado izquierdo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לד, ד "שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי זהב" — יהל אור ע' עג. וראה בתו"א לה, א.

56 כי עמך מקור חיים

«Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz». Con estas palabras comienza el discurso de Torah Ohr sobre Miketz que el texto cita.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ראיתי והנה מנורת זהב

La visión de Zacarías: «He visto, y he aquí, un candelabro, todo de oro». Con estas palabras comienza el discurso sobre Behaalotjá que el texto cita.

Zechariah 4:2 זכריה ד:ב:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-
ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-
ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 כי תבאו כו' ושבת הארץ

«Cuando entren en la tierra... la tierra observará un Shabat para D'os». Con estas palabras comienza el discurso sobre Behar que el texto cita.

Leviticus 25:2 ויקרא כ"ה:ב:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליה ארץ אשר אני נתן
לכם ושבתה הארץ שבת להי

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 והיה לכם לציצית

«Será para ustedes tzitzit, y lo verán y recordarán todos los mandamientos de D'os». Un discurso sobre Shelaj lo explica.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם
ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר יאמרו זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ובפ' תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי

El maamar “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” explica que la mano izquierda, que primero aleja a la persona, es la que la eleva más alto, al servicio de la “cabeza” del alma; esto, dice, es la superioridad del oro sobre la plata mencionada en Likkutei Amarim (el Tanya).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ד.

61 שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. Con estas palabras comienza el discurso

de Torah Ohr sobre Ki Sisa que cita el texto.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו':

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 “Una cuerda triple no se rompe pronto”. Aquí describe las tres clases de servicio unidas en una sola en el amor ardiente.

Ecclesiastes 4:12 כהלת ד' י"ב:

וְאִם־יִתְקַבֵּץ הָאֶחָד הַשְּׁנָיִם יַעֲמֹדוּ נִגְדּוֹ וְהַחֹט הַמְּשָׁלֵשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק:

Y si alguien prevalece contra uno solo, dos podrán resistirle; y una cuerda de tres cabos no se rompe pronto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 63 מים רבים

“Muchas aguas no pueden extinguir el amor”. Así comienza la explicación en Torah Ohr sobre Toldot que el texto cita acerca de la inclusión de los atributos.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח' ז':

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכָלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִיָּתֵן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוּז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 וקבל היהודים

“Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. Así comienza una explicación en Torah Ohr que el texto cita.

Esther 9:23 אסתר ט' כ"ג:

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכַי אֱלִיָּהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 וידעת היום

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: D'os es el D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo”. Así comienza el discurso sobre Vaetjanán que el texto cita.

Deuteronomy 4:39 דברים ד' ל"ט:

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבְכֶּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 כי ההרים ימושו

“Aunque los montes se aparten y las colinas sean removidas, Mi bondad no se apartará de ti”. Así comienza el dis-

curso que el texto cita.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד י"ז:

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיֶנָּה וְחֻסְדִּי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremece-rán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 ואגודתו על ארץ

“El construye Sus cámaras superiores en los cielos y ha fundado Su haz (agudaso) sobre la tierra”. Un haz une a muchos en uno, una imagen de inclusión.

Amos 9:6 עמוס ט' ו':

הַבּוֹנֶה בְּשָׁמַיִם מַעְלֹתָיו וְאֹגְדוֹתָיו עַל־אָרֶץ יִסְדֶּה הַקָּרָא לְמִי־הַיָּם וַיִּשְׁפֹּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ ה' שְׁמוֹ:

Él es quien construye Sus cámaras superiores en los cielos, y ha fundado Su bóveda sobre la tierra; quien llama a las aguas del mar y las derrama sobre la faz de la tierra; D'os es Su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 תורי זהב

La apertura del Zohar dice que el mundo se salva por mérito de los niños pequeños que estudian Torá, y de ellos se dice: “Te haremos torim de oro”.

Zohar, Introduction 2:4-4:12 ספר זוהר, הקדמה ב' ד' י"ב-ד' י"ד:

- 69 בוח"א בראשית דף א' ע"ב

Or HaTorah cita este Zohar: gracias a los niños pequeños que estudian Torá, el mundo se salva, y en corresponden-cia con ellos se dice: “Te haremos torim de oro”.

LA NOTA DE KEHOT

“ובגין אינון רביין דעלמא אשתזיב עלמא לקבליהון תורי זהב נעשה לך אינון ינוקין רביין עולמין” — אוה"ת תרומה ע' א'תמו.

- 70 וקול התור

“Y se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola (tor)”. El tér-mino tor vincula los torim del versículo con la Torá.

Song of Songs 2:12 שיר השירים ב' י"ב:

הַנִּצְנָצִים נִרְאוּ בְּאָרֶץ עַת הַזְּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאֶרְצָנוּ:

Las flores aparecen sobre la tierra; ha llegado el tiempo del canto, y se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71 וקול התור

Al comienzo de la parashá Yayerá, el Zohar expone “y se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola”.

Zohar, Yayera 1:3-8 וירא א' ג' ח' י"ד:

“Había llegado el tiempo del canto”, pues la tierra ya estaba madura para ofrecer alabanzas al Todopoderoso, cosa que no podía hacer antes de que el hombre fuese creado. “Y se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola”: esto es la palabra de D'os, que no existía en el mundo hasta que el hombre fue creado. Así, cuando el hombre estuvo allí, todo estuvo allí.

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הוא מדתו של יעקב . . מבריה מן הקצה אל הקצה

Allí el Tzemaj Tzedek añade: “Quizá significa que hace descender la línea y el hilo de la Luz Infinita mediante la dedicación al estudio de la Torá”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו מוסיף: "ואולי ר"ל שממשיך הקו וחוט מאו"ס ע"י עסק התורה".

84 מבריה מן הקצה אל הקצה

Al comienzo del Zóhar se dice que Yaakov “pasa de un extremo al otro”, desde el primer extremo hasta el último, porque se encuentra en el medio.

Zohar I, 1b א, זח"א

Zohar II, 175b קעה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א א, ב. זח"ב קעה, ב.

85 מבריה מן הקצה אל הקצה

“Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro”. La barra unía todas las tablas del Mish-kán, así como el hilo une las cuentas.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 והיה אור הלבנה

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”. Da comienzo a un discurso sobre Tzav que el texto cita.

Isaiah 30:26 ישעיהו ל"ו:כ"ו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש הי את-שקר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו

De camino a Jarán, Yaakov “tomó de las piedras del lugar y las puso junto a su cabeza”. El Alter Rebe interpreta “el lugar” como D'os y las piedras como las letras caídas.

Genesis 28:11 בראשית כ"ח:יא

ויפגע במקום וילן שם כ"בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וישכב במקום ההוא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מקומו של עולם

Sobre este versículo, el Midrash explica por qué se llama a D'os Makom: “Él es el lugar del mundo, pero el mundo no es Su lugar”.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח:ט"ח

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): הי מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabi Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

89 ברוך המקום

La Hagadá abre el pasaje de los Cuatro Hijos con «Bendito sea el Omnipresente (HaMakom), bendito sea Él». A D'os se lo llama «el Lugar» como la luz que llena todos los mundos.

הגדה של פסח, מגיד, The Four Sons 1, Pesach Haggadah, Magid, כנגד ארבעה בנים אי

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנותן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

Bendito sea el Creador, bendito sea Él, bendito sea quien dio la Ley a Su pueblo Israel, bendito sea Aquel cuya Ley expresa estos cuatro tipos diferentes de hijos: el sabio, el malvado, el simple y el que no tiene capacidad para preguntar.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

90 ושבתי בשלום

El voto de Yaakov: «y regresaré en paz a la casa de mi padre». Así comienza el discurso al principio de Vayetzei que cita el texto.

Genesis 28:21 כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ולבי חלל בקרבי

«Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está vacío dentro de mí». El Alter Rebe interpreta jalal como un vacío

que hace del corazón una vasija.

Psalms 109:22ב"ט:תהילים ק"ט

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלָל בְּקִרְבִּי:

Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está herido dentro de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כלי ריקן מחזיק

El Talmud dice que, en el caso de una persona, «una vasija vacía contiene», mientras que una llena no. La frase describe a quien se vacía para recibir la Luz Infinita.

Berakhot 40a:11א"י:ברכות מ"א

וְאָמַר רַבִּי זֵירָא וְאִיתִּימָא רַבִּי חִינְנָא בַּר פֶּפְאָה: בּוֹא וּרְאֵה שְׁלֹא קִמְדַּת הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מֵדַת בְּשֶׁר וְדָם. מֵדַת בְּשֶׁר וְדָם — כְּלִי רִיקָן מְחֻזֵּק, מִלֹּא אִינוּ מְחֻזֵּק. אֲבָל הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אִינוּ כֵן, מִלֹּא מְחֻזֵּק, רִיקָן אִינוּ מְחֻזֵּק. שְׁנָאֵמַר: "וַיֹּאמֶר אֵם שְׁמוּעַ תְּשֻׁמַּע", אֵם שְׁמוּעַ — תְּשֻׁמַּע, וְאֵם לֹא — לֹא תְשֻׁמַּע. דְּבָר אַחֵר: אֵם שְׁמוּעַ — בִּישׁוֹן, תְּשֻׁמַּע — בְּחֶדֶשׁ. וְאֵם יִפְנֶה לְבָבָהּ — שׁוּב לֹא תְשֻׁמַּע.

Rabí Zera (según otra versión: Rabí Hinnana bar Pappa) dijo también: Ven y mira que el atributo de D'os, bendito sea, no es como el del ser humano. El atributo del ser humano es sostener el recipiente vacío, pero no el lleno; mas D'os, bendito sea, no obra así: sostiene el recipiente lleno, no el vacío. Como está dicho: «Y dijo: Si escuchando escuchares» (sic!, Éx. 15:26), es decir, si escuchares [una vez], escucharás de nuevo; pero si no, no escucharás. Otra explicación: si escuchares lo antiguo, escucharás también lo ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

93

קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov". Aquí, la voz es lo que despier- ta la kavaná del alma.

Genesis 27:22ב"כ:בראשית כ"ז

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְדִים יָדֵי עֵשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כי אין עוד מלבדו

"Se te ha mostrado, para que sepas que D'os es Elokim; no hay nada más aparte de Él". La kavaná consiste en llegar al punto en que esto se comprende con la mente y el corazón.

Deuteronomy 4:35ד"ל:דברים ד'

אֵתָּה הָרֹאֶת לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

95

Los primeros piadosos esperaban una hora y luego reza- ban, "para dirigir su corazón al Omnipresente". El Alter Rebe explica esta kavaná como dirigir el alma hacia D'os, como una flecha.

Mishnah Berakhot 5:1א"ה:משנה ברכות ה'

אֵין עוֹמְדִין לְהַתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כְּכֹד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִים שָׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שְׂיִכְוְנוּ אֶת לְבָבָם לְמָקוֹם. אִפְלוּ הַמֶּלֶךְ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ, לֹא יִשְׂכְּנוּ. וְאִפְלוּ נָחַשׁ בְּרוּךְ עַל עֲקֻבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Uno no debe ponerse de pie para recitar la oración sino en un estado de ánimo reverente. Los hombres piadosos de an- taño esperaban una hora antes de orar, a fin de dirigir sus pensamientos a D'os. Aunque un rey lo salude [mientras ora], no debe responderle; aunque una serpiente esté enros- cada alrededor de su talón, no debe interrumpirse.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC- BY)

96

לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov". Da comienzo al discurso que el texto cita acerca del principio de que las mitzvot requieren kavaná.

Numbers 23:21כ"ג:במדבר כ"ג

לֹא־הִבִּיט אֹון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵיוּ עֲמוֹ וְתִרְעַת מְלָךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perver- sidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos re- suena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בדי"ה ושמתי כדכד

La nota sitúa el discurso "Haré [tus ventanas] de kadkod" en Likkutei Torah sobre Re'eh.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה.

98

ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ

"Haré tus ventanas de kadkod, tus puertas de piedras de carbunclo y todo tu límite de piedras preciosas". El texto cita un discurso que explica este versículo.

Isaiah 54:12כ"ד:ישעיהו נ"ד

וְשַׁמְתִּי כְּדֹכַד שְׁמִשְׁתֵּיךְ וְשַׁעְרֵיךְ לְאֲבִנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבִנֵי־חֶפֶץ:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ולבי חלל בקרבי

"Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está vacío dentro de mí". El corazón vacío es la vasija vacía que reci- be la Luz Infinita.

Psalms 109:22ב"ט:תהילים ק"ט

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלָל בְּקִרְבִּי:

Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está herido dentro de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, כב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנב.

100

כלי ריקן מחזיק

El Talmud dice que, en el caso de una persona, "una vasija vacía contiene", mientras que una llena no. La nota de Kehot lo cita respecto de la expresión "una vasija vacía".

Berakhot 40a:11א:11 ברכות מא:11א

ואמר רבי זירא ואיתימא רבי חנינא בר פפא: בוא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם. מדת בשר ודם — כלי ריקן מחזיק, מלא אינו מחזיק. אבל הקדוש ברוך הוא אינו כן, מלא מחזיק, ריקן אינו מחזיק. שנאמר: "ויאמר אם שמוע תשמע", אם שמוע — תשמע, ואם לאו — לא תשמע. דבר אחר: אם שמוע — בישן, תשמע — בחדש. ואם פנה לבקר — שוב לא תשמע.

Rabí Zera (según otra versión: Rabí Hinnana bar Pappa) dijo también: Ven y mira que el atributo de D'os, bendito sea, no es como el del ser humano. El atributo del ser humano es sostener el recipiente vacío, pero no el lleno; mas D'os, bendito sea, no obra así: sostiene el recipiente lleno, no el vacío. Como está dicho: «Y dijo: Si escuchando escuchares» (jsic!, Éx. 15:26), es decir, si escuchares [una vez], escucharás de nuevo; pero si no, no escucharás. Otra explicación: si escuchares lo antiguo, escucharás también lo ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א. וש"נ.

101

הקל קול יעקב

En la Torá, la primera "voz" (הקל) está escrita sin vav y la segunda (קול) con una. El Alter Rebe las interpreta como dos voces: la plegaria que asciende y la atracción que desciende desde arriba.

Genesis 27:22כ"ב:22א בראשית כ"ב:22א

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

קול הראשון חסר וי"ו שהוא בחי תפלה

La nota remite allí en relación con la primera "voz", escrita sin vav, como plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קעג.

103

כאריה ישאג

"Andarán tras D'os; como un león rugirá". El texto emplea esta imagen tanto para la plegaria que asciende desde abajo como para la voz suprema que le da fuerza.

Hosea 11:10י"א:10א הושע י"א:10א

אחרי הי ילכו כאריה ישאג כיהוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

עד לא אשתקע אורא דכיא

En una Tosefta de Beshalach, el Zohar dice que, antes de que el aire puro se asentara y brillara, las piedras perforadas fueron selladas. El Alter Rebe lo interpreta como la atracción desde arriba que debe preceder a la "perforación" del alma.

Zohar, Beshalach 11:134י"ד:11א בשלח י"ד:11א

105

בריה התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה

«Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro». La segunda "voz", la Torá, es esta barra.

Exodus 26:28כ"ח:26א שמות כ"ח:26א

והבריה התיכון בתוך הקרשים מברם מוהקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בחי המבריה מן הקצה אל הקצה . בחי אני הי לא שניתי

El Tzemaj Tzedek resume este pasaje: la barra central atrae y une "Yo soy el primero", Maljut del Infinito, con "Yo soy el último", Maljut de Atzilut investida en Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que el primero y el último sean iguales, por medio de "la voz de Yaakov", la voz de la plegaria y de la Torá. En Or HaTorah sobre Vayikra explica por qué esto ocurre por medio de la barra central: es la que se llama "Tú darás verdad a Yaakov".

LA NOTA DE KEHOT

"וכן נת' בלק"ת בשה"ש בד"ה נאו לחייך בתורים ושם פ"ג פי"ג בענין והבריה התיכון שממשך ומחבר מבחי אני ראשון שהוא מלי דא"ס בבחי אני אחרון דהיינו מלי דאצי המתלבשת בבי"ע שיהי אני ראשון ואני אחרון בשוה כו והיינו ע"י הקל קול יעקב קול התפלה והתורה" — אוה"ת בראשית כרך ב שפט, א. וראה גם ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תתצב. ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' רעט "והטעם שזהו ע"י בריה בתיכון שהוא הנקרא תתן אמת ליעקב" ע"ש.

107

אני הי לא שניתי

«Porque Yo, D'os, no he cambiado». El hilo revela que D'os es el mismo en todos los niveles.

Malachi 3:6ג:3א מלאכי ג:3א

כי אני הי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ואני אחרון בשוה

Allí el Tzemaj Tzedek cita los Tikkunei Zóhar: "Yo soy el primero" es Kéter y "Yo soy el último" es Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת ויחי כרך ב שסד, ב בשם הת"ז אני ראשון כתר ואני אחרון במלי, ע"ש, ובדף שפט, א.

109

ע"פ כי תשמע בקול

Allí se interpreta “escuchen (be-) la voz”, en lugar de “a (le-) la voz”, como escuchar la dimensión interior de la voz: la Luz Infinita misma, atraída desde el ocultamiento hacia la revelación para que repose sobre el alma en bitul.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כג, א.

110

כי תשמע בקול

«Cuando escuches la voz de D'os, tu D'os». El texto recuerda el discurso sobre este versículo citado en el primer párrafo.

דברים י"ג:19ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

בן פורת יוסף

«Yosef es un hijo fructífero». El texto se refiere al final de un discurso sobre Koraj que trata este versículo.

בראשית מ"ט:22כ

בן פורת יוסף בן פרת עלייך בנות צעדה עלייך שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

כה אמר הוי

Allí el dicho “a quien viene a purificarse, lo ayudan” se interpreta como purificar y refinar la Maljut de D'os e iluminarla con luz adicional proveniente de la Luz Infinita misma, mediante las mitzvot, las vasijas por medio de las cuales esa luz es atraída hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ישעי (מד, ו). [כ]. ראה לעיל שמע"צ פט, ד.

113

כה אמר הוי מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון

«Así dice D'os, el Rey de Israel y su Redentor, el D'os de las huestes: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os». El Alter Rebe interpreta «su Redentor» como el redentor de la propia Maljut del Rey.

ישעיהו מ"ד:6

כה אמר ה' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

את השמים ואת הארץ אני מלא

«¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os». Aquí describe la Maljut de D'os, revelada por igual arriba y

abajo.

Jeremiah 23:24כ"דג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא אתה שמני ואת הארץ אני מלא נאם ה':

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בד"ה ששים המה מלכות

Ese discurso comienza con la interpretación de los Sabios de “Hay sesenta reinas” como los sesenta tratados, las ochenta concubinas como las beraitot y las doncellas sin número como las halajot, y de “mi paloma” como la Comunidad de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לח, ג.

116

ששים המה מלכות

«Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número». Da comienzo al discurso que cita el texto.

Song of Songs 6:8ח"ו

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ומשם יפרד

«Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide». El discurso sobre «Hay sesenta reinas» lo trata.

בראשית ב':10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

וגאלתיך אנכי

Boaz le dijo a Rut: si el pariente más cercano no te redime, “entonces yo mismo te redimiré”.

Ruth 3:13ג:3

ליני הלילה והיה בבקר אם יגאלה טוב יגאל ואם לא יחפץ לגאלה וגאלתיך אנכי חיי' שכיב עדי הבקר:

Quédate esta noche, y por la mañana, si él quiere cumplir contigo el deber de pariente, bien; que cumpla el deber de pariente; pero si no quiere cumplir contigo el deber de pariente, entonces yo cumpliré contigo el deber de pariente, vive D'os; acuéstate hasta la mañana».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

וגאלתיך אנכי

En la entrada “Ge’ulah”, el Pardes escribe que la redención proviene de Biná, y entiende “entonces yo mismo (Anoji) te redimiré” como referido a Biná; agrega que en

Aquí, sin embargo, tanto el comienzo como el final son femeninos. Observa la alusión recóndita en este asunto. Vemos que Jacob bendijo a José junto con sus hermanos, pero cuando D'os dispuso las tribus bajo cuatro estandartes, omitió a José y puso a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140 **וכמ"ש בוח"א בפי ויחי (דרמ"ו ע"ב)**

Or HaTorah cita este pasaje del Zóhar: "Naftali es una cierva suelta, que pronuncia palabras hermosas": esto es "y tu habla es grácil", pues la voz conduce al habla y no hay voz sin habla; esa voz es enviada desde un lugar superior para guiar el habla.

LA NOTA DE KEHOT

"נפתלי אילה הנותן שפר, היינו דכתיב ומדברך נאווה בגין דקול מדבר ליה לדבור ולית קול בלא דבור וההוא קול אשתלה מאתר עתיקא דלעילא ושלח מקמי לאנהגא לדיבור" — אוה"ת ר"ה ע"י איתו. וראה גם אוה"ת פי ויחי כרך ו תתשמג, ב.

141 **אמרי שפר**

"Naftali es una cierva suelta; él pronuncia palabras hermosas".

Genesis 49:21א"כ: מ"ט: כ"א

נפתלי אילה שלחה הנותן אמרי שפר:

Neftali es una cierva suelta; pronuncia hermosas palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 **חוט של חסד**

El Zóhar sobre Vayikrá continúa: quien se levanta de noche y se fortalece en la Torá hasta la mañana se presenta ante el Rey para recibir "un hilo de bondad", el hilo de Abraham, quien se negó a tomar "ni siquiera un hilo".

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra

ס"ו:תמ"ה
Y cuando la santa Cierva (Shejiná) despierta con el viento del norte, el alma desciende, y aquel justo que la ha adquirido se levanta y se fortalece como un león en el estudio de la Torá hasta la mañana; entonces va con esa santa Cierva a presentarse ante el Rey y recibir un hilo de gracia, 1las primeras siete líneas del texto hebreo no están traducidas.y es coronado con ella ante el Rey. «Benditos —dijo Rabí Shimón — son quienes poseen un alma adicional, estudian la Torá y sirven al Santo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 **וכמ"ש בגמרא**

"Quien estudia Torá de noche, el Santo, bendito sea, extiende sobre él durante el día un hilo de bondad". Esta es la Guemará a la que se refiere el texto, como señala la nota de Kehot.

חגיגה י"ב ב:ח"ד: 8:12b Chagigah

אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה — הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: "יומים יצנה ה' חסדו". ומה טעם "יומים יצנה ה' חסדו" — משום "ובלילה שירה עמי". ואיכא דאמרי, אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בעולם הזה שהוא דומה ללילה,

הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד לעולם הבא שהוא דומה ליום, שנאמר: "יומים יצנה ה' חסדו ובלילה שירה עמי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, ב. ראה תו"א לב, ב. ובארוכה נתבאר באוה"ת פי לך לך כרך ד תשג, ב ואילך. וראה גם אוה"ת פי האזינו ע"י איתרמו

144 **בפי ויחי (דרל"ח ב') ע"פ כי כל ביתה**

La nota dice que este pasaje del Zóhar también se menciona antes en Likkutei Torah sobre Chukas.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל חקת נט, ב. סה, ד.

145 **כי כל ביתה לבוש שנה**

"No teme por su casa cuando nieva, pues todos los de su casa están vestidos de escarlata".

משלי ל"א:כ"א: Proverbs 31:21

לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לבש שנים:

No teme por su casa a la nieve, pues toda su casa está vestida de escarlata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 **כי כל ביתה לבוש שנה**

El Zóhar sobre Vayeji explica este versículo de varias maneras; una de ellas relaciona el escarlata con "una vestidura de juicio severo".

ספר זוהר, ויחי ס"י:תקצ"ו-607:597 Zohar, Vayeji

Mientras Rabí Judá y Rabí Isaac viajaban juntos cierta vez, el primero dijo: «Entremos en este campo, pues es más llano». Así lo hicieron, y mientras avanzaban, Rabí Judá dijo: «Está escrito: "No teme por su casa a la nieve, pues toda su casa está vestida de escarlata". Este versículo ha sido explicado por nuestro colega, Rabí Jizkiá, quien dijo que los pecadores son castigados en Gehinnom durante doce meses, la mitad con fuego y la mitad con nieve.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 **כי כל ביתה לבוש שנה**

El Zóhar sobre Jukat explica "porque todos los de su casa están vestidos de escarlata": la Comunidad de Israel recibe de ambos lados, a veces misericordia y a veces juicio, y solo reposa donde el blanco está en el rojo y el rojo en el blanco.

ספר זוהר, חקת י"א:ע"ט-י"ב:פ"ה: 11:79-12:88 Zohar, Chukat

Y D'os dijo a Moisés: «No le temas».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 **ותולעת שני**

Entre los materiales del Mishkán: "lana azul, púrpura y escarlata (tolaat shaní)".

שמות כ"ה:ד"ד: 25:4 Exodus

ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים:

y azul, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelo de cabra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ותולעת שני

El Zóhar sobre Terumá explica los colores del Mishkán, entre ellos la “lana escarlata (tolaat shaní)”: shaní proviene del Trono supremo y rige desde el lado derecho, y tolaat es “como un gusano, cuya fuerza está en su boca”. El Mikdash Mélej lo interpreta aquí como Jésed.

Zohar, Terumah 24:230-242 רמ"ל-רמ"ב

150

ע"פ זאת חקת התורה

La nota sitúa en Likkutei Torah sobre Chukas el discurso acerca de “Esta es la ley de la Torá”, donde la fuerza del gusano se denomina Guevurá dentro de Jésed.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' חקת נו, ב. וראה שם ט, ד.

151

זאת חקת התורה

“Esta es la ley de la Torá”. El discurso sobre este versículo explica que la fuerza del gusano en su boca es Guevurá dentro de Jésed.

Numbers 19:2 ט"ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”. El discurso sobre este versículo explica cómo la Luz Infinita misma se revela a través de las Guevurot.

Song of Songs 1:5 ה'א:ה שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר פִּירְעוֹת שְׁלָמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

שער רישיה כעמר נקא

Daniel ve al Anciano de Días: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura”.

Daniel 7:9 ט"ז דניאל

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרָסְנוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשֹׁעַר רֵאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָהּ שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דִּלְק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

ע"פ המאמר הזהר וישלח (דקע"ה ב')

La nota ubica la explicación de este pasaje del Zóhar, al que el texto se refiere como “en otro lugar”, en Biurei Ha-Zohar del Mittlerer Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז לאדה"א כ, ג ואילך.

155

כי ישרים דרכי הוי

“Porque los caminos de D'os son rectos; los justos andan por ellos, y los transgresores tropiezan en ellos”.

Hosea 14:10 י"ד:14 הושע

מִי חָכֵם וְנָבִן אֵלֶּה נִבְּזוּ וַיִּדְעֻם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכֵי ה' וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ כֵּם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָּם:

Quien sea sabio, que entienda estas cosas; quien sea prudente, que las conozca. Porque los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; pero los transgresores tropiezan en ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

מקומו של עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לשון הב"ר פס"ח, ט.

157

מקומו של עולם

“Él es el lugar del mundo, pero el mundo no es Su lugar”. La nota de Kehot presenta esta frase como la formulación del Midrash.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח:9 בראשית רבה

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

158

לפני מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel”. En la Cabalá, estos reyes corresponden al mundo de Tohu, cuyas vasijas se quebraron.

Genesis 36:31 ל"א:36 בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ברוך המקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ההגדה.

160

En Vayishlaj, Rabi Yehudá comienza con este versículo: todos los caminos del Santo, bendito sea, son rectos, y quienes se esfuerzan en la Torá los conocen y andan por ellos.

ספר זוהר, וישלח כ"ב:202-21:212 כ"א:רי"ב

Rabi Judá expuso el versículo: «Pues los caminos de D'os son rectos, y los justos andan por ellos; mas los transgresores tropiezan en ellos» (Oseas 14:10). «Todos los caminos de D'os —dijo— son rectos y verdaderos, pero la humanidad no sabe ni considera qué es lo que la mantiene con vida. Por eso, “los justos andan por ellos”, pues conocen los caminos de D'os y se dedican a la Torá; porque quien se dedica a la Torá conoce esos caminos y los sigue sin desviarse ni a la derecha ni ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

La nota de Kehot remite a Zohar, Beshalach 10:125-133 para estas palabras.

ספר זוהר, בשלח י"קב"ה-קל"ג:10:125-133

162

El Zóhar sobre Vayikrá: quien se levanta a medianoche para estudiar Torá es adornado por la mañana por el Santo, bendito sea, y la Comunidad de Israel con “un hilo de bondad”.

ספר זוהר, ויקרא ס"ז:שצ"ו-ס"א:ת"ו:60:396-61:406

PÁRRAFO 8

163

נאוו לחייך בתורים

“Tus mejillas son hermosas con torim; tu cuello, con sartas de cuentas”. La conclusión lee las dos partes del versículo en orden.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ולבי חלל

“Y mi corazón está hueco dentro de mí”. El corazón ahuecado es el orificio por el que entra el hilo.

Psalms 109:22 תהילים ק"ט:כ"ב

כ"עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי:

Porque soy pobre y necesitado, y mi corazón está herido dentro de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

מבריה מן הקצה אל הקצה

“La barra central [...] pasará de un extremo al otro”. El

hilo atraviesa cada nivel, desde el primero hasta el último.

Exodus 26:28 שמות כ"ח:26

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

לבבתני כוי באחד ענק מצוארניך

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía [...] con un collar de tu cuello”. El texto se refiere a un discurso sobre este versículo.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לבבתני אחתי כלח לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak